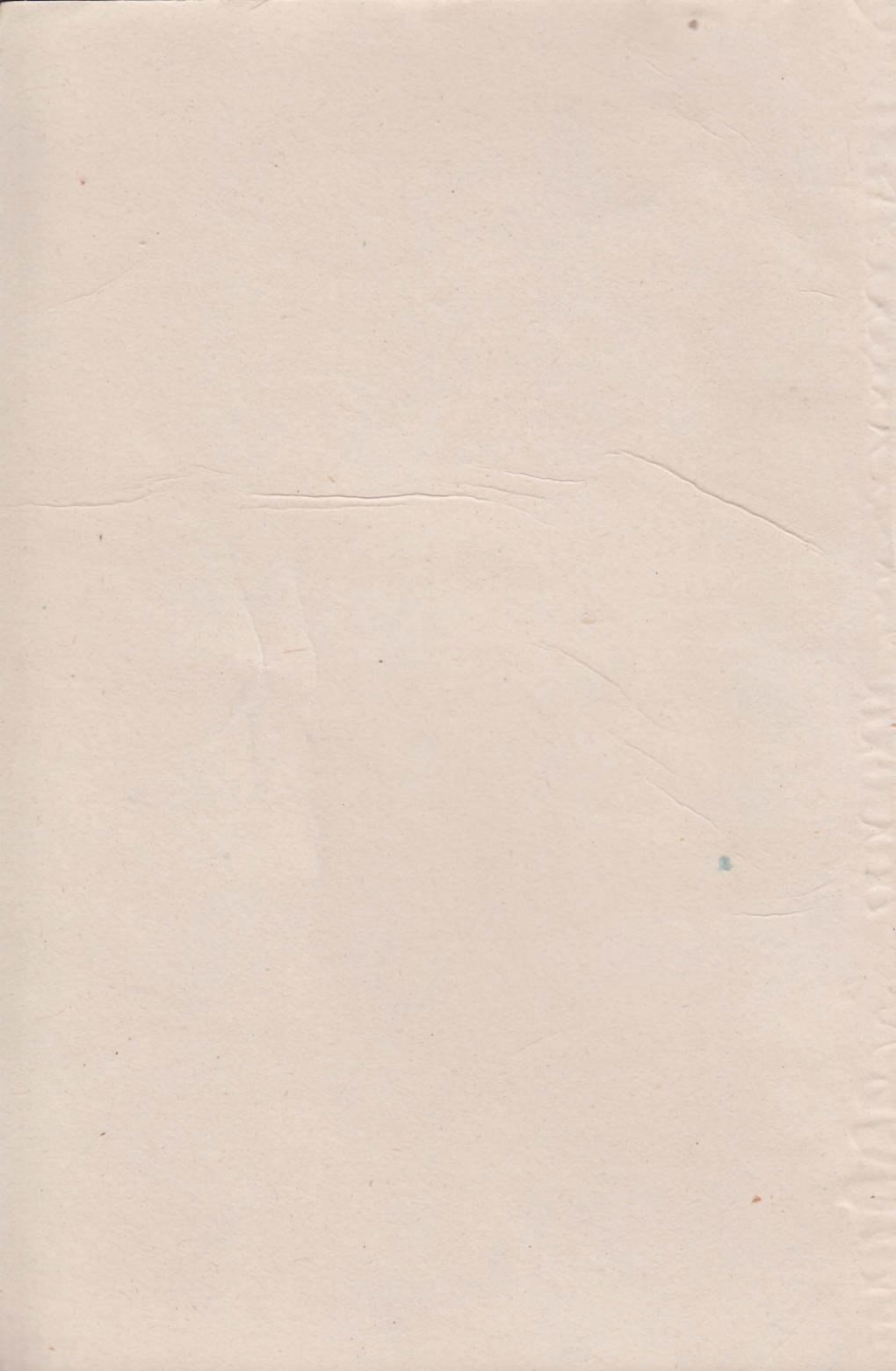


துமுள்



கனச்சிலை வீழ்ச்சியம்





“குழல்”
மொழிபெயர்த்த
கவிதைகள்

ஈ

காத்திலேயே
விழ்வோம்

களத்திலேயே வீழ்வோம்
KALATHTHILAYE WHEELVHOM

வெளியீடு
குழல் வெளியீட்டாம்

பதிப்புரிமை

திருமதி பிறிடா ஜோசப்
இம்ஹட்டாரம்
புதுக்குடியிருப்பு
முல்லைத்திவு

முதற்பதிப்பு
நவம்பர் 2001

வடிவமைப்பு
எஸ்.தித்திரநாயகி

முகப்போவியம்
செவ்வேஞ்

அட்சு
வவனியா வடக்கு
பல், நோ.கூ. சங்க
பதிப்பகம்
புதுக்குடியிருப்பு

விலை
பா 125/-

மூலோபாயத்துக்கொரு புதுவரவு

பதிப்புரை

‘சென்றிடுவர் எட்டுத்திக்கும். கலைச் செல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்’ எனத் தமிழ்த் தாயின் வேண்டுகையின் குரலாக அறைக்குவினான் பாரதி.

அவ்வாறு செய்வதே, நம் தாய் மொழியாம் தமிழ் மொழியை ‘மெல்ல இனிச் சாகாமல்’ வீரிய மேற்றிப் புதுப்பொலிவடன் இன்றைய, இனிவரும் நவீன, அதி நவீன உலகை எதிர் கொள்ளத் தயார்ப்படுத்துவதற்கான மூலோபாயமாகும்.

ஆங்கிலத்துக்கு ஈடாக அங்கூது அதற்கு அடுத்தபடியாகவாவது, இன்றைய உலகில் நிமிர்ந்து நிற்கும் பிரெஞ்சு, ஜேர்மன், ஐப்பானி சா, சினா ஆகிய மொழிகளில் இவ்வாறு ஏனைய பொழிச் செல்வங்கள் உடனுக்குள் மொழி பெயர்க்கப்பட்டு, நாலாக்குவதே வற்றின் உயர்ச்சிக்கும், அம்மொழிகள் வளர்துடனம் பலத்துடனும் நின்று நிலைக்கவும் காரணமாகும்.

இந்த செல்நெறியில், தான் சார்ந்த கணை, இலக்கிய உலகிற்கு, ஆங்கிலத்திலிருந்து ஒரு தொகுதிக் கலிஞ்ஞர்களைக் கொண்டு வந்திருக்கும் திரு.வி.பி. யோசப்(குழந் - அருளாளன்) அவர்களின் முயற்சிக்கு எமது பதிப்பை நாலுகுக் கொடுத்திருக்கிறது.

பதிப்புஞ்

உண்மையில் இது, நாலுருப் பெறும் இவரது இரண்டாவது மொழிபெயர்ப்பு என்பது சொல்லப்பட வேண்டும்.

இஸ்ரேவிய எழுத்தாளர் லியோன் யூரிஸ் (Leon Uris) இன் எக்ஸோடஸ் (Exodus) நாவலை “தாயகம் நோக்கிய பயணம்” என்ற பெயரில் இவர் தமிழிற்குக் கொண்டுவந்திருந்தார்களுமாதம் வெளியீடான் அது. இருபாக்களாக 1993 இல் வெளியாகியிருந்தது. எட்டு வருடங்களுக்குப் பின் ‘களத்திலேயே வீழ வோம்’ என்ற தலைப்பில் ஒரு தொகுதி ஆங்கிலக்கவினதகளை அவர் இப்போது தந்துள்ளார்.

போராளியாள திரு. வி. பி. யோசப் (வி. அராளன்/குழல்) அவர்களின் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளை நூலாக்கி வெளியிட அனுமதி யளித்ததோடு, பெருமனதுடன் பல்வேறு அடிப்படை உதவிகளையும் அளித்த தமிழீழத் தேசியத் தலைவர் மேதகு வே. பிரபாகரன் அவர்களுக்குக், தமிழீழ அரசியற்றுறைப் பொறுப்பாளர் திரு. ச. ப. தமிழ்ச்செல்வன், திரு. கு. கவியழகன், வனியால். நோ. கூ. சங்கப் பதிப்பக பணிப்பாளர், பணியாளர்கள் முன்னரை வழங்கிய மதிப்புக்குரிய எழுத்தாளர் இனுவை யூர் சிதம்பர் திருச்செந்திநாதன் இவர்களுடன் நால் உருவாக்கத்துக்கு வேராக நின்றுழைத்த எழுத கலை இலக்கிய பேரவை நண்பர்களுக்கும் எமது நன்றிகள்.

வாசகர்களாகிய உங்கள் கருத்துக்கள் எமது வெளியிட்டதைத்தின் வளர்ச்சிக்கு அடிநா தமாக ஆமையும்.

குழல் வெளியிட்டகம்
ஜனசக்தி ஒழுங்கை
1ம் வட்டாரம்
புதுக்குடியிருப்பு
முல்லைத்தீவு

நீங்கள் தேடப்போகும் நான்...

என்னுமர்

ஓரு வரிப்புலிச் சிருடைக்குள் இருந்து இந்த
வரிகள் வருவது உங்களுக்கு வியப்பாக்கட
இருக்கலாம்.

“நெல்லு வயல்களின் பசுமையான
கந்தத்துக்காய்
போர்முரசங்களை” தேர்ந்து கொண்டவன்
— நான்.

உலகெங்கும் வருந்தும் ஒடுக்கப்பட்டோரின்
உணர்வுகளை எனது மொழியிலேயே தர
முனைந்தேன். அந்த வகையில் உங்கள் பாடக
னானேன். உங்கள் பாடகனின்

“உணர்ச்சிக் குரல்
நித்தியமாய் ஒய்ந்து விடுவதற்கு...” ஏன்
அவனுடைய
“பாடல் வேகமாகப் பிரவக்குது...”
இருக்கிறது

“நானை விடியலின் ஒளியிலே
உங்களுக்காய் பாடியவன்
குரலை நினைத்து
நீங்கள் அழுவும் கூடும்.”

இந்த மண் நடத்தும் சுகம் செறித்த
போராட்டத்துக்கு களம்தந்து செழுமையூட்டிய
வன்னி மன் எனக்கும் களம் அமைத்துத் தந்
தது. இந்த மண்னிலிருந்து வானை நோக்கி
எழும் கைகளில் ஒன்றாக எழும் என் முயற்சி
யின் ஒரு பகுதியே இந்தத் தொகுப்பு. மனதில்

குழறியெழும் என்னாங்களை மற்றவர்கள் நெருசக்கு நெருக்கமாய் கொண்டு செல்ல நீணக்கும் போதெல்லாம் கவிதை சிறப்பாகக் கைகொடுத்தது. புதிய கவிதா அனுபவங்களைத் தேடி, ஆங்கில மொழியில் வேறு வேறு நாட்டுக் கவிஞர்கள் எழுதிய கவிதைகளைப் படித்தபோதோரு தங்கச் சுரங்கத்துக் கதவு திறந்தது. அந்த அனுபவங்கள் தந்த அதிர்வுகளால், அவற்றை முழுக்கின்துகளாகவே தமிழர்க்கிட தமிழிழ அன்னைக்கு பாதாஞ்சலியாக்க எழுந்த உந்தல்...

ஓடுக்குழுமறைசனக்கெதிராய் எழுந்த கவிதை களில் தெறித்த தீவிரம்...

கருத்து வெளிப்பாட்டு உத்திகள்...

படிமங்கள் குறியீடுகளின் பிரயோகங்கள் தந்த மயிர்க்கூச்செசரியும் உணர்வுகள்...

எமது போராட்டத்தோடு அவை கொண்டிருந்த நெருக்கம்...

பரிச்சார்த்தமாய் மொழியாக்கம் செய்த கவிதைகளை ரசித்து நண்பர்கள் பெரியோர்கள் தந்த ஊக்கம்... இவற்றின் ஒட்டுமொத்த உருவம் தான் இந்த மொழிபெயரிப்புக் கவிதைத் தொகுதி.

குழல் என்ற புனை பெயர், என் குடும்ப வாழ்வின் வசந்தமாய் வந்து எம் அனுவெங்கும் நிறைந்து இந்த மண்ணுக்காய் என் அடியொற்றி நடந்து மின்னலாய் பிரிந்துவிட்ட என் அருமை மகள் வீருப்பமின்றியே இசுவல் தந்தது. இந்தத் தொகுதிக்கான சில நாள் ஆசர உழைப்பின் பின் அவள் இருந்திருக்கவும் கூடும்.

இத்தொகுதியிலுள்ள கறுப்பினக் கவிஞர்களின் ஆக்கங்கள் பற்றி சில வரைத்தைகள் கூற வேண்டும்: தான் ‘‘கறுப்பன்’’ என்பதை மட்டு மல்லாமல் ‘‘வெள்ளையனும் ஆல்ல’’ என்பதை யும் உணரும்பொழுது ஏற்பட்ட அதிர்வுகள்

இவர்கள் கவிதைகளில் நன்கு எதிரொலிக்கின்றன. குடியேற்றவாத, இன உணரவுமிப்புவாத அரசுகளால் தமக்கெண் இருந்த அடையாளங்கள், மதம், கலாச்சாரம் போன்றவை அழிக்கப்பட்டு, தாம் சொரூபங்காக ஒடுக்கப்பட்டதை, கல்வியினால், மதத்தினால் தங்கள் இளைஞர்களின் இன உணர்வுகள் “காய்டிக்கப்பட்டதை” தங்கள் யண்ணின் வளங்கள் கொருமாகச் சுரண்டப்பட்டதை வெளிப்படுத்தியிருக்கும் விதம் என்னைப் பெரிதும் பாதித்தது. உங்களையும் புதிய உணர் தனங்களுக்கு இட்சே செல்லும் என்று நான் நிச்சயமாக தமிழ் கிறேன். இந்த வகையில்

“நாகரிகம் வந்து ஏற்றுக்கூடிய உடைத்த பொழுது...
கூசிப் பீடுத்த நெற்றியில் தூயநீர் வந்து அறைந்த பொழுது...”

“ஓ! வருந்து பெறப்பட்ட அந்த முத்தங்கள்... துப்பாக்கி முணையில் மிறப்பட்ட வாக்குறுதிகள்...”

“அவமதிப்புகளின் குறையால் முறிந்து கடைசியாக்க ஆம் சொல்லியபடி இப்படி வளைந்திருப்பது உண்ணுடைய முதுகுதானா?..”

“துயா படிந்த கடவுளர் தீவைபோல் வீழ்ந்து கிடந்தன அருமையான தேக்க மரங்கள்..”

என்று முகத்திலிருவதுபோல் அவலங்களை மட்டும் சொன்னதோடு நிற்காமல்,

“களத்திலேயே வீழ்வோம் வேறு எங்கும் எங்களுக்குச் சாவு வரவேண்டாம்..”

“வாழ்க்கையினுடைய எதிர்பார்ப்புகள் எம்மில் மீள உயிர்ப்பீக்கப்படுகின்றன..”

எங்றவாறாக விடியலின் நம்பிக்கையை ஊட்டுவது என் மனதில் மிகுந்த கிளர்ச்சியை ஏற்படுத்தியது.

இந்தக் கவிஞர்களில் என்னைத் தேடுவேண்டாம். துன்பப்பட்டவர்களின் குரல் இது.

ஓடுக்கு முறைக்கெதிராய் போராட்டம் நடத்திய மண்ணின் மைந்தர்கள் தங்கள் உணர்வுகளுக்குத் தந்த குரலிது. அவர்களின் இந்தக் குரலை உங்கள் உள்ளங்களில் எதிரொலிக்கச் செய்வதற்கு முழு முயற்சி செய்திருக்கிறேன். இந்த முயற்சியில் நான் வெற்றி பெற்றிருக்கின்றேன் என்பதை நீங்கள்தான் சொல்ல வேண்டும்.

நான் இந்த முயற்சியில் வெற்றி பெற்றி ருந்தால் நான் பலருக்கு நன்றி சொல்லியாக வேண்டும்.

உதரத்தில் சமந்து, தன் உடல் வருத்தி என்னை வளர்த்து, அநீதி கண்டு பொங்கும் இயல்பை எனக்குள் வளர்த்துவிட்ட என் அன்னை...

மொழிகளை ஆளுமை கொள்ள ஆணையிட்ட தந்தை...

இருப்புக்காய் போராடும் உணர்வை வளர்த்த என்னருமாக குருநகர் மண்...

அன்னையாய் வளர்த்து விட்ட யாழ் பத்திரிசியார் கல்லூரி ..

மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபாட்டை உருவாக்கி விட்ட என் மதிப்பீட்குரிய ஆங்கில ஆசான் அமரர் P. J. அமிர்தநாயகம் BA(Hons) அவர்கள்...

களாகி தந்து வளர்த்து விட்ட ஈழநாடு பிரதம ஆசிரியர் இனுவையூர்ஜ்ஜிதம்பரத் திருச்செந்திநாதன்...

கூடவே துணை தீன்று தொகுதி உருவாகும் வரை என் ஆன்பங்களின் மத்தியிலும் என் முயற்சிகளை சோரவிடாமல் காத்த நன்பா

୪୮ ଶିଳ୍ପକାର

கள் பு.சத்தியமூர்த்தி, முன்னவக்கமளி, கெ.சரவணன் மற்றும் 'அழு'கலை இலக்கியப் பேரவை நண்பர்கள்...

என் ஆக்கங்களை வெளியிட்ட ஈழநாடும், வாணேசை, ஜில்பிரப்பிய புலிகளின் குரல், தமிழ்ம் வாணோவி...

என் கவிதை ஈடுபார்ட்டை புரிந்து கொண்டு ஊக்கம் தந்த தமிழ்ம் விடுதலைப் புவிகளின் பொறியியற்றுறை சிறப்புப் பொறுப்பாளர் திரு. ராஜீ அவர்கள், மொழி பெயரிப்புப் பிரி வும் பொறுப்பாளர் திரு. காண்மூபன் அவர்கள்...

தன் பாரிய பொறுப்புகள் மத்தியிலும் என் ஆகிக்குத்தை பார்வையிட்டு அதனை வெளியீடாக்கி வெளிக்கொணர வழிசூலமத்த என் தலைவன் மேதகு. வே. பிரபாகரன் அவர்கள்...

என் ஆக்கம் வெளியிடாய் மலர்வதற்கு ஒத்து
ழூப்பை நல்கிய தமிழ்ம் வீடுதலைப் புவிகளின்
அரசியல்துறை பொறுப்பாளர் திரு. ச.ப.தமிழ்ச்
செல்வன் அவர்கள், கல்விப் பிரிவுப் பொறுப்
பாளர் திரு. கலையழகன், மோராளிகளுக்கும்...

பதிப்புப் பணிகளில் அர்ப்பணிப்புடன் செயற்பட்ட வவுனியா வடக்கு அச்சக பொறுப் பாளர் திரு. அன்றானி, பணியாளர்கள்...

தட்டச்ச வேலைகளில் உதவிய ஜெயந்தன்
படையணிப் போராளிக் கவிஞர் வரமகாந்...

அட்டைப்படம் வரைந்துதியை திடு கெவ்வேள் அலைவருக்கும் என் ஆழ்மணத்திலிருந்து எழும் நன்றிகள்.

ଆନ୍ଦୋଳନ

కృష్ణ

1ம் வட்டாரம்

புதுக்குடியிருப்பு

குருங்கர்

குழல் இறங்கிய சமுத்திரம்

முனுரை

வி. பி. ஜோசப் என்கிற அராளாளன் இங்கு “குழல்” என்ற பெயரில் அரங்குக்கு வருகின்றார். குழல் என்பது இவரது புனைப் பெயராக இருந்தாலும் மாவீரரான அவரது மகளின் பெயரும் அதுதான் என்பதை இங்கு குறிப்பிட்டுச் சொல்ல வேண்டும்.

வன்னியில் இருந்து சுடர் விட்டுக்கொம்பும் ஒளிப்பிளம்பிபுகளில் இவரும் ஒருவர் என்பது கவனிப்புக்குரியது.

குழல் அவர்கள் பல்வேறு தளங்களில் இயங்குபவர். இலக்கியம் போலவே அறிவியளி லும் ஈடுபாடு உடையவர். கனி புனைவதில் உள்ள அக்கறை சர்ந்ததே அவர்து மொழி பெயர்ப்பு முயற்சியுமாகும். அந்த அக்கறையில் ஒரு கட்டமே “களத்திலேயே வீழ்வோம்” என்ற தொகுப்பாகி உள்ளது.

குழல் அவர்களுடன் கடந்த பதினொரு வருடங்களாக நான் தொடர்பு பட்டுள்ளேன். 1990 களில் இருந்து பொருண்மை மேம்பாட்டு நிறுவனத்தின் கைத் தொழில் பகுதியில் அவர் பணி புரிந்தார்.

கைத்தொழில் பகுதியின் வெளியீட்டுச் செயற்பாடுகளுக்கும் ஒலி/ஒளி பிரச்சாரப் பணி களுக்கும் எமது வெளியீட்டுக் கிளைக்கு அவர் உதவி புரிந்தார். அதன் உச்சக்கட்டமாக

“ஆதாரம்” கைத்தொழில் சிறப்பு மலராக வெளிவந்த பொழுது அதற்காக கடுமையாக உழைத்தார். இக்காலப்பகுதியிலேயே அவர் மொழி பெயர்த்த தாயகம் நோக்கிய பயணம் வெளிவந்தது.

குழல் அவர்களின் முதலாவது கட்டம் இப்படித்தான் ஆரம்பித்தது. அவரின் இரண்டாவது கட்டம் என்னெப் பொறுத்த வரை அருளாளராக அவர் மாறிய பின்னர் ஏற்பட்டது

‘சமுநாடு வாரமலர்’, ‘சமுநாடுமாத மலர்’ வெளிவந்த பெர்முது அதனோடு சேர்ந்து வடம் இழுத்தபல முதிரா இளைய நம்பிக்கை களில் அவர் முதிர் இளைய நம்பிக்கையாக இருந்தார். அறிவியல் கட்டுரைகள், கவிதைகள் என்று அவர் எழுதித் தள்ளியவை கணிசமானவை.

யோழி பெயர்ப்புச் செய்து பிரசரிக்கத் தந்த கவிதைகள் குறிப்பிடத் தக்கவை. இப்போது அவரின் முன்றாவது கட்டம். அவர் நூலாசிரியராக வெளிப்பட்டுள்ளார்.

குழல் அவர்களின் வேட்கையும் வேகமும் இந்த மண்ணில் அவர் கொண்ட உள்ளார்ந்த மரன் பற்றின் வெளிப்பாடே.

எமது விடுதலைப் போராட்டத்தை எந்த விதமான சமரசங்களுமின்றி அவர் தன் உயிர் மூச்சாக்கி கொண்டவர், அதுவே அவரின் படைப்பாக்கத்தின் உந்து விசை. உயர் கொதி நிலையிலுள்ள அந்த ஆற்றல்தான் இவ்வாறான ஒரு மொழி பெயர்ப்பைச் செய்யத் தாண்டியுள்ளது.

மொழியானது மனிதனுடைய தனித்துவம் மிக்க ஆளுமையின் வெளிப்பாடே. அவனுடைய சொந்த அனுபவ வெளிட்பாடுகள் ஆளுமை மிக்க அவனது அந்த மொழியினாடாக வெளிப் படுத்தப்படுகின்றன.

முன்னுரை

உலகத்து எவ்வா மொழிகளுக்கும் கணிக்கீட்டேயே நீண்ட வரலாறுகள் உண்டு. தேயந்து உருக்குவென்ற அல்லது வளர்ந்து பெருக்க மாறு பாடுகளும் உண்டு. உயர்ந்து இறக்கிய அல்லது இறங்கி ஏறிய வழிகளில் பல்வேறு வகையான சிறப்புக்களும் பெருமைகளும் சேர்ந்து விடும்.

அவை அந்தந்த மொழிகளில் கவிஞர்களின் கவிதை வரிகள் ஊடாக புதுப் போலிவு பெற்று விடுகின்றன, புதுப்புது அர்த்தங்களை உருவாக்குகின்றன. மொழியை வாவகமாக பண்முகத் தன்மை கொண்ட அர்த்தத்தில் கவிஞர்கள் பயன்படுத்தும் போது அது கூட்டச்சட ஒளிரும் பொன்னாகின்றது. தகிதகிக்கும் நெருப்பு சுட்டுப் பொக்குவோடு வெளிச் சத்தையும் தருகின்றது. இதுவே ஆம்மொழிக் கவிஞர்களின் வெற்றியாகும்.

இவ்ராறான கவிதைகளையே குழல் அவர்கள் மொழி பெயர்த்துள்ளார், குழல் அவர்கள் இதில் எவ்வளவு தூரம் ஜெற்றி வெற்றி பெற்றுள்ளார் அல்லது வெல்லுவார் என்பதை மூலகி கவிதைகளையும் இந்த மொழி பெயர்ப்புக் கவிதைகளையும் படிக்கப் போகின்றவர்கள் சொல்ல வேண்டும். அவ்வாறு சொல்வதற்கு தான் குழல் அவர்களின் அடுத்த கட்டடங்களுக்கு துணை செய்யமுடியும்.

மொழி பெயர்ப்பு என்பது யாரும் செய்து விட்டுப் போகக்கூடியது அல்ல. ஒரு படைப் பாளியரக யாரும் பாவனை பண்ண முடியும். ஆனால் மொழிபெயர்ப்பராள்ளாக பாவனை பண்ணமுடியாது.

இரத்தமும் சதையுமாக உண்மை இருக்கும் போது வேறொரு காட்சியை வரைந்துகாட்ட முடியாது.

எனவே ஓர் அகராதியை வைத்துக்கொண்டு யாரும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்ய முடியாது. மூலக்கவிஞர் எந்த உணர்திறனில் எத்தகைய உள்ளக்கிளர்ச்சியுடன், எந்த பண்பாட்டுத்தளத்தில், வாழ்வியல் குழலில் தன் படைப்பினை வெளிப்படுத்தினானோ, அதனை, அந்த உணர்

திறனில் மொழிபெயர்ப்பாளன் கெரண்டு வரவேண்டும். இது ஒரு இலகுவான் காரியமல்ல. விடிய விடிய விழித்திருந்து படித்துச் சித்தியடையும் பரீட்சை போன்றதும் அல்ல.

பொதுவாக கவிதையானது வீடுதலைக் கான குரலாக வலிமை பெற்றுள்ளது. அது மண்வீடுதலையாக இருந்தால் என்ன, பெண் வீடுதலையாக இருந்தால் என்ன, சுகல கட்டுக் களையும் கட்டுடைக்கும் மொழி ஊடகமாக கவிதை வீச்கக் கொண்டிருள்ளது.

உலகத்தில் இதுவரை நடந்த சுகல சமூக பண்பாட்டுப் புரட்சிகளும் விஞ்ஞான தொழில் நுட்ப மாற்றங்களும் உலகப்போர்களும், நாடு வின் தேசிய இன் வீடுதலைப் போர்ட்டங்க. ஏதும் உலகத்து கவிதையின் பரிணாம வளர்ச்சியை புத்துருவாக்கி உள்ளன.

சமூக, அரசியல், பண்பாட்டு, தத்துவப் பின்னீகளில் கவிதை பல்வேறு மாற்றங்களைக் கொண்டுவர்த்துள்ளது. அதன் வெளிப்பாடே உலகத்துமொழிகளில் கவிதை கொண்டு வந்த பொது மாற்றம் ஆகும். கறிப்பிட்ட காலத்துக்கு முன்னர் அவ்வளவு மொழிகள் கொண்டிருந்த மரபுசார்த்து அடிப்படைகளை இக்கவிதைகள் கேள்விக்குட்படுத்தி கட்டுடைத்துள்ளன.

அந்த உடைப்பின் பயனாகவே இன்று சுகல நாடுகளின் எல்லைகளை இலகுவாகக் கடந்துகொண்டு கவிதை என்பது ஒரு பொது மொழியாகி சுகல இன் மக்களுக்குப் பொருந்தக்கூடிய, சுகல இன் மக்களுக்கும் அளவெடுத்து கைத்த ஆடையாக வரி வடிலும் பெற்றுள்ளது.

உலகத்தின் எந்தக் கோடியிலும் அடக்கப்படுகின்ற எந்த இன மக்களது அகச்சுரலும் ஒரே தன்மையாக இந்தக் கவிதைகள் வெளிப்படுத்துவதை கவிதைகளைச் சுவைக்கும் ஆணை வரும் உணருவர்.

வீடுதலைக் குரலாக கவிதை உள்ளபடியால் தான் வீடுதலைப் போராட்ட உணர்வுமிகிக்

முன்னுரை

கவிஞர்களின் கவிதைகள் உணர்வுத் தளத்தில் ஒன்றுபடுகின்றன, ஒவ்வொரு இனத்திற்கும் நாட்டுக்கும் எத்தகைய வேறுபாடு இருந்தாலும் அவை எதிர்கொண்ட | கொள்ளுகின்ற அடக்குமுறைகளும் அதனை எதிர் கொள்ள அவர்கள் மேற்கொண்ட நடவடிக்கைகளும் பொதுமைப்பாடானவை.

குறிப்பு

இத்தகைய மேஜ்மையிக்க காரணத்தினாலேயே அந்தந்த நாட்டு விடுதலை வேள்வியில் குதித்த சூதித்துவருகின்ற கவிஞர்களின் விடுதலைக்குரலும் ஓரேசருதியில் ஒலிக்கின்றன -

“முன்றாறு ஆண்டுகள் கழிந்தனவாயினும்
நிறந்தான்மாறியது,
மொழிதான் மாறியது,
நாங்கள் இன்னும்
அடக்கு முறையின் கீழ்”

என்று கவிஞர் அ யேசுராசா சொன்னது தனியே ஈழத்தமிழனுக்கு மட்டும் பொருந்துவது அல்ல, ஆங்கிலேய, பிரெஞ்சு, போத்துக்கேய, டச்சு காலனித்துவங்களின் கீழ் விழி பிதுங்கிய சகல நாட்டு மக்ஞக்குந்தான்.

‘தோவே அந்தயிதர்கள் அறியாமல் செய்தார்கள் இந்த சூதர்களும் அறியாமல் செய்கிறார்கள் இவர்களது இஞ்சையும் கொடுமையும் ஏங்களுக்கு விடுதலையைத் தரும் என்பதை அறியாமல் செய்கிறார்கள் ஆமென்’

என்று சண்முகம் சிவலிங்கம் என்னும் எங்கள் முத்த கவிஞர் சொல்லுவதும் எல்லோருக்கும் பொதுத்தக்கூடியதே.

‘அந்த இருட்டில் இருந்து
எழுந்து நடக்கும் போது
சாய்ப்பு கலந்த புழுதியில்
முன்னை விட அழுத்தமாய் பதியும்
என் பூட்ஸ் அடையாளம்’

இவ்வாறு கவிதை பாடினார் எமது மன்னின் கவிஞர் வினோதினி

முன்னுரை

அதனால் தான் வியட்நாம் கவிஞர்கள் பல்ஸ்தீன் கவிஞர்கள், கர்த்தா கவிஞர்கள், என்று எந்த நட்டு விடுதலைக் கவிஞர்களும் எங்களோடு ஒன்றிணைந்து போகின்றார்கள். அவர்களின் அக உணர்வுகள் அச்சொட்டாக எப்மோடு பொருந்துகின்றன. எங்களை நாம் களே கண்ணாடியில் பார்ப்பதுபோல உள்ளத் தினர்ச்சியை ஏற்படுத்துகின்றன.

பல்ஸ்தீனக் கவிஞர் மற்றும் ஹர்வீஷ் அவர்களின் கவி வரிகள் பின்வருமாறு அமைகின்றன.

“நீ என்னைச் சுற்றிக் கட்டலாம்
வாசிப்பதற்கும் புகைப்பதற்கும்
நீ தடை விதிக்கலாம்
எனது வாயில் நீ
மன இட்டு நீர்ப்பலாம்
ஆயினும் என்ன
கவ்வதை என்
துடிக்கும் இதயத்தின் குருதி.
என் ரொட்டியின் உப்பு
கண்ணின் தீரவும்
நகங்களால் கண் இமைகளால்
கத்தி முனையால்
அதனை நான் எழுதுவேன்.”

பற்றும் ஹர்வீஷ் அவர்களின் உணர்வுகளுக்கும் எங்கள் கவிஞர் கப்பன் வானதியின் உணர்வுகளுக்கும் ஏது வித்தியாசம்?

வானதி பின்வருமாறு தன் குழுறவை வெளிப்படுத்துகின்றார்.

“எழுதுங்களேன்
நான்
எழுதாது செல்லுங்
என் கவிதையை
எழுதுங்களேன்.
ஏராளம்
ஏராளம்... என்ன எங்களை
எழுத

முன்னுரை

எழுந்துவரமுடியவில்லை
எவ்வையில்
என் துப்பாக்கி
எழுந்து நீற்பதால்
எழுந்து வர என்னால் முடியவில்லை
எனவே
எழுதாத என் கவிதையை
எழுதுங்களேன்.”

இந்தத் தொகுப்பிலுள்ள கவிதைகளில் அனேகமானவை எங்கள் மனங்களை, எங்கள் கோபங்களை வெளிப்படுத்துகின்றன. பல்வேறு நாடுகளைச் சேர்ந்த பல வேறு கவிஞர்கள் கவி டுணைந்தாலும் அவர்கள் எங்கள் வளவுக் கேரடி யில் எங்கள் வயல்களில் எங்கள் போராட்டக் களங்களில் எங்கள் மாலீரர் தூயி லும் இல்லங்களில் இருந்து குரல் கொடுப்பதைப்போல் இல்லையா?

தொகுப்பின் முதலாவது கவிதையே பின் வருமாறு அமைகிறது.

“நாங்கள் செல்வதற்காகச் சேரம் வந்தது தூரத்தே எதிரியின் வேட்டுக்கள்.
மெதுவாய் அவனை இறக்கிவைத்தோம்.
அஞ்சலிவரியும் பொறிக்கவில்லை
நீண்டுக் கங்கூட்டநாட்டவில்லை.
அவன் மகிழையில் அவனைத் தனியே விட்டு
அமைதியாய் எழுந்து நடந்தோம்”

இரண்டாவது கவிதையில் வரும் பின்வரும் வரிகள் எமது போராளிகள் செல்லும் வரிகள் தானே.

“எனவே
நீதியே!
உனக்கோர் கடப்பாடுண்டு
ஏதற்காய் அவர்
உயிர் கொடுத்தாரோ
அந்த வட்சியம்
தோற்கவே கூடாது”

முன்னுரை

கவிதைத் தொகுப்பு இப்படித்தான் முடிகி
நது.

“எங்களை நோக்கி
போர் வந்துவிட்டது
எங்களின் குடில்களினுள்ளே
அது வந்தாயிற்று
ஸ்ரீதரின் புதல்வர்கள்
அதை எதிர் கொண்டாக வேண்டும்
வெள்ளையர் ரோங்கிகள் முழுங்கட்டும்.
அதன் புகைமண்டலம்
எங்களைச் சூற்றிது கொள்ளட்டும்.
சாகும் வரை
ஆவர்களுடன் பேசரிடுவோம்.
களத்திலேயே வீழ்வோம்
வேறு இடங்களில்
எங்களுக்கு
சாவு வரவேண்டாம்”

மன்னின் மீதும் மன் விடுதலை மீதும்
ஆழமான நேசிப்பு கொண்ட ஒரு விடுதலைப்
போராளியிடமிருந்துதான் இவ்வாறான கீர்த்தி
மிகு வர்கள் வரமுடியும்.

வியட்நாசமின் நேசிப்புள்ள கவிஞருக்கு ஹோசி
மின்

“எனது
காங்களும் காங்களும் கட்டப்பட்டுள்ளன.
உன்றுகளில்
பறவைகள் பாடுக்கொண்டிருக்கின்றன
மலர்கள் மணம் வீசிக் கொண்டிருக்கின்றன
பறவைகளின் இனைய பாடலை
கேட்டும்
மலர்களின் நறுமணத்தை
நுகர்ந்தும்
மகிழ்வதை யாரால் தடுக்க இயலும்”

என்று கேட்பதைப்போலவே எங்கள் கவிஞருக்கு
ச. வில்வரத்தினம்

“வரண்டமண்ணில் வாழ்வை விளைத்தோம்
வாய்க்கால் ஒரப் பல்லுக்கும்
வாழும் முறையை காத்தோம்
வியர்வை சொரிந்த உழைப்பில்
விளைச்சல் முன்றவில் அணைவர்க்கும்
காலம் வண்டிமாட்டின் சதங்கைகளால்
கல கல வெனக் குலுங்கநடந்த
அது ஒரு காலம்.”

என்று சொல்லுவதில் என்ன பாகுபாடு உள்ளது.

“களத்திலேயே வீழ்வோம்” என்னும்
இத்தொகுப்பின் அடிச் சரடு இத்தகைய
பின்னணியிலேயே முக்கியத்துவம் பெறுகிறது.

விடுதலைப் போராட்டம் நடத்திய
நடத்திக் கொண்டிருக்கும் பல்வேறு இனங்களின்
விடுதலை உணர்வு பொதுவானது என்பதற்கு
இதைவிட வேறு அத்தாட்சி தேவை இல்லை.

மொழி வேறுபட்டாலும் உணர்வும் தியாக
ஒன்று பட்டுள்ளோம். இந்த உணர்வினைப்
புரிந்து கொள்ள இது போன்ற மொழிபெயர்ப்
டுகள் மேலும் மேலும் வளர்வேண்டும்.

‘குழல்’ அவர்களும் அவர் போன்ற மொழி
பெயர்ப்பில் காதல் கொண்டவர்களும் இந்த
முயற்சியில் ஈடுபடுவார்கள்

இவ்வாறே எம்மண்ணின் படைப்புகளும்
ஏனைய மொழிகளில், குறிப்பாக ஆங்கிலத்தில்
மொழிபெயர்க்கப்படவேண்டும். இது இன்றைய
காலகட்டத்தின் தேவையும் கூட.

இனுக்கவழுர் சிதம்பர திருச்செந்திநாதன்
“சிதம்பரக் குழல்”

7ம் வட்டாரம்

புதுக்குடியிருப்பு

மூல்லைத்தீவு

25. 10. 2001

உன்னதமான

இந்த மண்ணுக்கும்
என் மழவைக் கவிதைகளை
போற்றி ஊக்குவித்த
மேஜர் இராவணனுக்கும்

—————
களத்திலேயே விழ்வோம்

தழவு

ஆங்கிலத் தலைப்பு



The Burial of
Sir John Moore At Corunna

ஏழுதியவர்



Charles Wolfe

02

நாடு



இங்கிலாந்து

காலம்



1957

குறிப்பு



1809ல் ஸ்பெயினை ஆக்கிரமித்திருந்த பிரெஞ்சுப் படைக்கு எதிராக தயராயிறக்கப்பட்ட ஆங்கிலப் படையின் தளபதி மூர், அங்கிரந்து வெளியேறும்முயற்சியில் கொல்லப்பட்டார்.

களத்திலேயே வழ்வோடு

குழல்



03

விதைப்பு

சாள்ஸ் வூன்ஃபே

அவனை நாம் சுமர்து சென்றபோது
முரசங்கள் ஒலிக்கவில்லை
சோக கீதமும் இசைக்கவில்லை
அவனைப் புதைத்த இடத்தில்

களத்திலேயே விழவோம்

எவரும்
அஞ்சலி வேட்டுத் தர்க்கவில்லை
நட்ட நட இரவில்
அழுது வடிந்த நிலவொளியில்
சத்தமே கேட்காமல்
அவன் புதைகுழியை அகழ்ந்தோம்-

அவன் வீர நெஞ்சத்தை
சவப்பிபட்டி எதுவும் மூடவில்லை
துணியில் கூட அவனைச் சுற்றவில்லை
மாசீரன் ஒருவன் ஓய்வெடுப்பதுபோல்
அருதி ஊறிய போருடையோடு
அவன் நிழிர்ந்தே கிடந்தான்

அஞ்சலிகள் சுருக்கமாய் செய்தோம்
துக்கமாய் ஒரு வார்த்தையும் பேசவில்லை
மரணத்தில் உறைந்திருந்த முகத்தைப் பார்த்தபடி
நாளைய நினைவுகளில் தோய்ந்திருந்தோம்

04

ஒடுங்கிய இறுதிப்படுக்கையை அகழ்ந்து
தலையணையை மென்மையாக்கும் வேணள
நாளை இந்த இடத்தை எதிரி மிதிக்கவாம்
நாம் எங்கோ தூரத்தில் இருப்போம்
நினைவுகள் உறுத்தின

நாங்கள் செல்வதற்கான நேரம் வந்தது
தூரத்தே எதிரியின் வேட்டுகள்
மெதுவாய் அவனை இறக்கி வைத்தோம்
அஞ்சலி வரியும் பொறிக்கலீல்லை
நினைவுக்கல்கூட நாட்டவில்லை
அவன் மகினமயில் அவனைத் தனியேவிட்டு
அமைதியாய் எழுந்து நடந்தோம்-

00

சம்ஹாடு வாரமலர் 02.10.1998
சாநிகார் யூலை - ஒகஸ்ட் 1999

குழாவு

05

ஆங்கிலத் தலைப்பு



For Justice

எமுனியவர்



Bernard Freeman Trotter

நாடு



கன்ஸட்ட

காலம்



1890 - 1917

களத்திலேயே விழ்வோம்

நீதிக்காரக

போனாட் பிறீமான் ட்ரொட்டர்

ஓ! 06

அன்றைக்கு லாங்கே மாக்கில்
வீரச்சாவடைந்திருந்தால்
வானத்துக்கும் பூமிக்கும்
நரசத்துக்கும் பட்ட
வாழ்க்கைக் கடன் - அந்த
உக்கிரமான ஒற்றைக் கணத்தில்
அறவே தீர்ந்திருக்கும்

அசிங்கமான உலகத்து ஊழல்களை
கணப்படாமல்... மாசுப்படாமல்

தீகைப்புறாமல் கடந்து
உன்னதமானதோர் இலக்கிற்காய்
உன்னதமானதோர் வழியில்
இருப்பிழந்திருக்கவாம்.

“கடவுள்” கனுக்கும் “மனிதர்” கனுக்கும்
கொழுந்துவிடேகின்ற வழிகாட்டி ஒளியாய்
இருந்திருக்கலாம்.

களத்திலேயே வழிவோம்

ஏனன்றால்
எப்படி இவர்
உயிர் தந்தார்
என்பது
இனீவரும் வருடங்களில்
சொல்லப்படும்

ஒன்தன் வீடுகள்...
தோட்டங்கள்... வயல்கள்...
நகரங்களுக்காய்...
எந்த அடக்குமுறையாளனதும்
அதிகாரப்பசி தீர்ப்பதற்காய்...
கொலைக்கருவி
இவர் ஏந்தலீல்லை.

07

வசந்த காலத்துச்
சதந்திரத் தெரிவில்
கடல்கடந்தனர்
எதீர் நுகத்திருந்து
மக்கண மீட்க...
நீதிக்காய்...
உயிர் தந்தார்

எனவே
நீதியே!
உனக்கோர் கடப்பாடுணடு
எதற்காய் அவர்
உயிர் கொடுத்தாரோ
அந்த இலட்சியம்
தோற்கவே கூடாது.

○○

ஆங்கிலத் தலைப்பு



From the song of Lawino

எழுதியவர்



Okot Bitek

நாடு



உகண்டா

காலம்

08



1963

குறிப்பு



1931ல் பிறந்தார். ஆசிரிய ரான் இவர் உகண்டா உதை பந்தாட்ட அணியின் உறுப்பி ஏராகவிருந்தார். அக்கோவி மொழிப்பாடல்கள் பற்றிய ஆய்வுக்காகப்பட்டதம் பெற்றார். பின் சட்டத்துறைப் பட்டம் பெற்றதுடன் லாவோ மொழியிலும் அக்கோவி மொழியிலும் பல பாடங்களைத் தொகுத்து வெளியிட்டுள்ளார்.

வாவினோவின் பாடலிலிருந்து

ஒகோட் பிற்ரெக்

67 இனத்து ஆண்களே
கேளுங்கள்
என் கணவருக்காய் அழுகிறேன்
அவருடைய தலை தொலைந்துவிட்டது
ஒக்கொல் தன் தலையை
நூல்கள் என்ற காட்டில்
தொலைத்துவிட்டார்.

என் கணவர்
என்னைக் காதலிக்கையில்
அவர் கண்களில் உயரிருந்தது.
காதுகள் தீறந்திருந்தன
ஒக்கொல் முட்டாளாகப்
போயிருக்கவீல்லை
எனது காதலன்
ஒரு மனிதனாக இருந்தான்.

அவர் பெண்ணாகி விடவீல்லை
அவர் அப்போதும்
சுதந்திர மனிதராயிருந்தார்
அவரது மனமே
அவருக்குத் தலைவனாயிருந்தது.

என் கணவர்
அப்போதும்
ஒரு கறுப்பனாக இருந்தார்
ஒக்கோலிலிருந்து வந்த
அந்தப் பெண்ணின் மகன்

அப்போது ஒரு மனிதனாக ..
ஒரு அக்கோவியாக... இருந்தார்.

என் கணவரின்
மேசையிலிருந்த தாள்கள்
காட்டில் மேலெழுதிற
இராட்சதக் கொடிகளைப் போலவும்
மற்ற மரங்களை
நசீத்துக் கொன்றுவிடுகிற
கிற்றுபார மரங்களைப் போலவும்
அச்சமுட்டும் விதமாய்ச்
கருணை எழுதின்றன.

தீவ எழுந்து நீர்த்தின்றன
தீவ மல்லாக்காக...
ஒராக் நடனமாடும்
இளைஞரின் கால்களைப்போல்
ஒன்றுட்பொன்று
லீணனந்திருக்கின்றன
கோக்கோ வெலியின
பலகைக் கால்களைப்போல்
இறுக்கமாய் பின்னிக்கொண்டிருக்கின்றன.

ஊடுருவமுடியா காட்டின்
இராட்சதக் கொடிகளைப் போல்
இறுக்கமாய்ப் பின்னிக் கொண்டிருக்கின்றன.

என் கணவரின் வீடு
நூல்களாலான
வல்லமை மிகக் காடு,
மிகவும் இருண்டது.
மிகவும் ஈரலிப்பானது.
வெப்பமாய்... தடிப்பாய்
நக்ஶீயல்பாய் எழும்
நீராவி

இவைகளில் தீரண்டுவிட்ட
அரித்துத் தீண்ணும்
நுண்பனித் தீவைகளுடன்
சேர்ந்து கொள்ளும்.

ஓ! என் இனத்தோரே
வாருங்கள்
எல்லோரும் சேர்ந்து புலம்புவோம்
என் கணவரின் சாவுக்காய் ..
இளவரசன் ஒருவனின்
பெருஞ் தீயொன்று
உருவாக்கிய சாம்பலின்
சாவுக்காய் துக்கிப்போம்.

11

ஓ!
இந்த வீடு
செத்துப் போய்க் கிடக்கிறது
லக்காரி முட்களினால்
கதவை அடையுங்கள்
ரணன்றால்
பட்டத்து வாரிசு
இழுக்கப்பட்டு விட்டான்
இளைய மனிதர்கள் எல்லோரும்
வனாந்தரங்களில் அழிந்துவிட்டார்கள்.

திலவற்ற நாட்களில்
ஏழும் காட்டுத்தீபோல்
முளாசியெரிந்த
இந்த வீட்டின் புகற்
செத்துக் கொண்டிருக்கிற
கிழுவன் ஒருவனின்
இறுதி முச்சைப் போலாகிவிட்டது.

இந்த மன்னீனுடைய
உண்மை மைந்தர்
யாரும்
எஞ்சியில்லை
சிராமம் ஸிழுமையாக
போரினுடைய
கைதீகஞ்சையவும்
அடிமைகஞ்சையவும்
கைகளுள் வீழ்ந்துவிட்டது

தீவேளை
எங்கள் பிள்ளைகளில்
ஒருவன்
உயிரோடு தப்பியிருக்கலாம்
நூற்று மறைவதை எதிர்பார்த்து
புதர்களில் பதுங்கியிருக்கலாம்

12

ஆணால்
அடுத்த துக்கிப்புக்கு முன்
அவன் வருவானா?
சரியான வெளைக்கு
வந்து சேர்வானா?
ஊன்னுள் பித்தம் கொதீக்கீர்து
வாந்தி வருகீர்து
ஏனென்றால்
எங்கள் இளையோர் அணைவரும்
காடுகளில் மாண்டு விட்டார்கள்
அவர்களுடைய ஆண்மை
ஒழிக்கப்பட்டுவிட்டது
வகுப்பறைகளில் வைத்து
அவர்களுடைய விதைகள்
பெரிய புத்தகங்களால்
நீசிக்கப்பட்டுவிட்டன.

00

சுப்பி

ஆங்கிலத் தலைப்பு



The Search

எழுதியவர்



Kwesi Brew

நாடு



கானா

நாலம்

13



1963

கவிஞர்பற்றிய குறிப்பு



1923 ல் பிறந்த கானா
பல்கலைக்கழகத்தில் பட்டம்
பெற்ற இவர் Okyeame இலக்
கிய இதழில் தன் முதல்
கவிஞர்களை எழுதினார்.
Shadows of laughter என்ற
கவிஞர்த் தொகுதியை
1968ல் லோங்மாண்ஸ் வெளி
யீடாக வெளியிட்டார்.

களத்திலேயே வீழ்வோம்

தேடல்

குவேசி புறு

14

கூடந்த காலம்
 நிகழ்காலத்தின்
 சாம்பலாகிப் போய்விட்டது
 எதிர்காலமோ
 மேகம் தழுந்த வானுள்
 தப்பிச் சென்றுவிட்ட
 புகையாகத் தெரிகிறது.

என் அண்பே!
 மென்மையாகவும்
 கருணையாகவும் இரு.
 ஏனெனில்
 வார்த்தைகள் நினைவுகளாகிவிடும்.
 நினைவுகளோ
 கோமானிகள் கையில்

கருவிகளாய் ஆதீவிடும்பு
கீறிஸ்துவின் கை ரேகைகளை
புத்தரின் முகத்தீஸ்
வாசித்ததாலேயே
ரூனிகள்
மெளனித்துப் போகிறார்கள்.

எனவே
என் அன்பே
அறிவையும் வழிகாட்டவையும்
அவர்கள் உழைகளில்
தேடாதே!
அவர்கள் நாக்ஞகளை
அடக்கி ஊழையாக்கிவிட்ட
அதே நெருப்பு
எங்களுக்கும் கற்பிக்கட்டும்.
எங்களுக்கும் கற்பிக்கட்டும்.

15

எங்களுடைய துண்பங்கள்
என்ற
இரவின் சுமையை
நீயும் நானும்
தூங்கிக் கழித்தபோது
மழை வந்தது.

புதிதாக
அவர்கள் பெற்ற
ரூனம்
வீரவான மின்னல் கீற்றுகளாய்
உண்மையை வெளிப்படுத்திற்று
ஏட்டாள்களின் அடிமைகளாய்
அவர்கள் இருந்திருப்பதை.

००

குழா

16

ஆங்கிலத் தலைப்பு

- மோநங்கம்பா
Monangamba
- எ. முத்தியவர்
E. Muthiyarvar
- அன்றோவா
Antonio Jacinto
- நாடு
Naadu
- காலம்
Kalam
- 1963

களத்திலேயே விழ்வோம்

விமான காம்பா

அண்றோனியோ ஜின்றோ

ஓந்தப் பெரிய பண்ணையிலே
மதை பெய்வதில்லை
எனது நெற்றி வியர்வையே
பிரிகளுக்குப் பாய்ச்சப்படுகிறது

அந்தப் பெரிய பண்ணையிலே
கோப்பி விதைகள்
அறுவடைக்குக் காத்திருக்கின்றன
அவைகாட்டுகின்ற செந்திறம்
சாராகி அவற்றுள் புகுந்த
என்குருதித் துளிகள் தந்தது

கோப்பி வறுக்கப்படும்
நாருக்கி... அரைக்கப்படும்
கறுப்பாகிப் போகும்
இந்தக் கூலி வேலையாளின்
நீற்றதைப் போலவே

பாடும் பறவைகளைக் கேளுங்கள்
கவையற்று அலைகின்ற நிரோடைகளைக் கேளுங்கள்
உள் நாட்டிலிருந்து வீசும்
காற்றைக் கேளுங்கள்.

விடியலோடு எழுபவர் யார்?
பாடுபடச் செல்வது யார்?
துங்குபடுக்கைகளை அல்லது தானியக் கற்றைகளை.

நீஞும்தெருவழியே சுமக்கப்போவது யார்?
 அறுவடை செய்துவிட்டுக் கூலியாக
 அவமதிப்புகளைப் பெறப்போவது யார்?
 அழுகிய சோளம்.. நாறிய ரின்...
 நாராகிவிட்ட ஆடைகள்... ஐங்பது அங்கோலார்கள்*
 தீருப்பிக் கஷத்துக் கஷசயதுகள்
 பெறப்போவது யார்?

தீனையை வளர்ச் செய்வது யார்?
 தோடைச் செடிகளை பூக்கச் செய்வது யார்?
 யார்?

கார்கள்... இயந்திரங்கள்... பெண்கள்...
 காரோட்ட நீக்ரோக்கள் வாங்க
 ஆண்டானுக்குப் பணம் பெற்றுக்
 கொடுப்பவர் யார்?

வெள்ளையன் செழிக்கவும்
 அவனுக்குத் தொந்தி விழுவும்
 பெரும்பணம் சேர்க்கவும்
 செய்வது யார்?

18

பாடும் பறவைகளும்
 கவலையற்று அவைகின்ற நீரோடைகளும்
 உள்நாட்டிலிருந்து வருகின்ற காற்றும்
 மொணன் கம் லீ... ஈ... ஈ...
 என்றே பதில் சொல்லும்.

ஆகக்குறைந்தது அந்தத் தென்னையில்
 என்ன ஏற்றிடுங்கள்
 கள்ளை... தென்னைக்கும் கள்ளை
 என்னை அருந்த விடுங்கள்
 போதைக்கும் மறதியிலே
 என்னை முழுக விடுங்கள்

○○

* அங்கோலார்கள்-நானைய அலகு

குழல்

ஆங்கிலத் தலைப்பு

எழுதியவர்

To Anxious Mother

நாடு

Valente Malangatana

காலம்

மொசாம்பிக்

19

1963

கனிசூர் பற்றிய குறிப்பு

1936ல் பிறந்து வீட்டுப்
 பணியானராக வேலை
 செய்தபடி இரவுப் பாட
 சாலையில் படித்தார்;
 அற்புதமான சித்திரக்
 கலைஞரான இவரின்
 பல கவிதைகள் Black
 Orpheus சஞ்சிகையில்
 வெளிவந்தன. சுயசரிதை
 யும் எழுதியுள்ளார்.

களத்திலேயே விழ்வோம்

அக்கறையோடிருந்த அம்மாவுக்கு

வலென்றே மலாங்கரானா

நீ என்னை ஈன்ற கணத்தில் - நான்
உன் கைகளில் வந்தேன்
அந்த அரக்கத்தனமான கணத்தில்
மிகக் கவலையோடிருந்தாய்
கடவுள் என்னை பறித்துவிடலாமென
பயந்து கொண்டிருந்தாய்.

20

மீறப்பு ஒழுங்காய் நடக்கிறதா
என
பார்த்திருந்த அனைவருமே
மென்னித்துப்போய்...
சொர்க்கத்திலிருந்து வந்தவனை
ஏந்தக் கொஞ்சவென
கைகளைக் கழுவிக்கொள்கின்றனர்.
பெண்கள் எவ்வளூருமே
பயந்திருந்தனர்... உறைந்திருந்தனர்;

நீண்டகாலமாய் நீ
பத்திரமாய் வைத்திருந்த இடத்திலிருந்து
வெளியே நான் வந்தபோது

உடன்டியாய் என்
அதல் முச்சை இழுத்தேன்
மகிழ்ச்சியாய் நீயும்
ஞாவெலமூற்றோய்
அதலாம் முச்சம்
அம்மமாவே தந்தாள்

மற்றவர் காணாமல் என்னை
மறைத்து வைத்திருந்த
அந்த இடத்துக்கு
உடனே கொண்டு போனாள்.

என் அறைக்குள்வர
தடை... எல்லோருக்கும்
எல்லோரிலும் நாற்றமாம்
நானோ புதிய வாசனையுடன்
பழந்துணையில் பொதிந்திருந்தேன்
மென்றையாய்
முச்சை விட்டபடி

21

அம்மம்மாவோ
முளைப்பிசையவள்போவ
மீண்டும்... மீண்டும்... மீண்டும்
என்னைப்
பார்த்தபடியிருந்தாள்.

இலையான் மொய்த்து விடுமாக்
தொல்லைதா நுளம்புகள் வருமாம்
என்னை
எப்போதும் பார்த்துக் கொண்ட
கடவுள்
நல்ல நன்பன்...
அம்மம்மாவுக்கு.

00

குழந

12

22

ஆங்கிலத் தலைப்பு



Anonymous

ஏழுடியவர்



Martin Elginbrodde

நா



இங்கிளாந்து

காலம்



1957

அத்திலேயே விழவோக்

குழா



23

கல்லறைக் கவிதை

மாட்டின் எஸ்ஜின்புரோடு

இங்கே நான் மாட்டின் நுயில்கிரேன்
என்றீது இரக்கம் வையும் என் கடவுளே!
நீர் மாட்டினாகவும் நான் நீராகவும் இருந்திருந்தால்
எப்படி இரக்கம் வைப்பேணா
அப்படி இரக்கம் வையும்
என் கடவுளே!

○○

சம்நாடு வாரமலர் 02. 01. 1998

களத்திலேயே வீழ்வோக்

குழல்

ஆங்கிலத் தமிழ்ப்பு



Requiem

24

எழுதியவர்



Robert Louis Stevenson

நாடகம்



இங்கிளாந்து

காலம்



1957

சுறுப்பு



சாமோ ஆ - வில் உள்ள
கவிஞரின் கல்லறையில்
உள்ள வரிகள்

களத்திலேயே வீழ்வோம்

இரங்கற்பா

திராபட் ஹாயிஸ் ஸ்ரீவண்ணலன்

25

தாரகைகள் செறிந்து விரிந்த வானின் கீழே
ஏதைகுழியை அகற்று என்னைத் தாங்கவிடுவ்கள்
மகிழ்வோடு வாழ்ந்து மகிழ்வோடு சாகிறேன்
எனக்கென உயில் ஒன்றோடு சாகிறேன்
என் உல்லறையில் இந்த வரிகளைப் பதியுங்கள்
“எங்கே தூங்க விரும்பினானோ
அங்கே இவன் தீங்குகிறான்
கடலோடுக்கு கடலுக்கடுத்த இல்லம்போல்
வேட்டைக்காரனுக்கு மலைக்கடுத்த இல்லம்போல்
இவனுக்கு இங்கே ஒரு இல்லம்”

○○

சம்நாடு வாரமலர் 02. 10. 1998

களத்துவேயே விழ்வோங்

26

ஆங்கிலத் தலைப்பு



Poison Tree

எழுதியவர்



William Blake

நாடு



இங்கிலாந்து

களத்திலேயே வீழ்வோம்

நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்ட நீண்ட
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு

நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு
நீண்டாக்கப் பிரபு

நச்ச மரம்

வில்வியல் பிளேக்

என் நண்பன் மீது
கோபம் கொண்டேன்
என் ஆஞ்சிரத்தை
அவனிடம் சொன்னேன்
ஆஞ்சிரம் தீர்ந்தது.
என் ஏதிரி மீது
கோபம் கொண்டேன்
அநை
அவனிடம் சொல்லவில்லை
அது வளர்ந்தது

எனது பயங்களால்...
 அல்லும் பகலும்
 எனது கண்ணர்களால்...
 அதற்கு நீர்பாய்ச்சினேன்
 என்புன்னகைகளாலும்
 தழச்சி மிக்க தந்தீஸ்களாலும்
 தரிய ஒளி தந்தேன்

இரவும் பகலும்
 அது வளர்ந்தது
 கணியான்று தோன்றும்வரை
 வளர்ந்தது
 கணியின் ஒளியை
 எதிரி கண்டான்
 அது எனது என்பதை
 அவன்
 உணர்ந்து இகொண்டான்.

28

இருளின் மறைப்பில்
 என் தோட்டத்துள்
 புகுந்தான்
 வீட்காலை ஒளியில்
 மாத்தின் கீழே
 அவன்
 வீழுந்து கீட்ப்பதை
 கண்ட
 மகிழ்ச்சி
 என்னுடையது

○○

புலிகளின் குழல் 19 - 02 - 2001

ஆங்கிலத் தலைப்பு



Head And Heart

எழுதியவர்



C. D. B. Ellis

நாடு



இங்கிளாந்து

காலம்



1957

காத்திலேயே வீழ்வோம்

தலையும் மற்றும்

இடி. பி. எஸ்வர்ஸ்

புது தமிழ்நாடு

என் மார்டில் கையை வைத்து
நாங் சீரியக் கூடாதன
சத்தியம் செய்தேன்
நான் கலையில்
கையை வைத்திருந்தால்
என்ன சொல்லியிருப்பேன்
என்னுள்
சிற்றனை பிறந்தது:

○○

சமுதாய வரமலர் 02 - 10 - 1998

காத்திலேயே விழவாக்

குழா

மூக்கிலத தலைப்பு



Come Away My Love

எழுதியவர்



Joseph Kariuki

நாடு



31

கென்யா

காலனி



1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு



1929ல் பிறந்து கேம் பிரிஜ் - இல் ஆங்கிலம் கற்று இடைக்கிடை ஒவிபரப்பாளராகவும் பணியாற்றிய பின் 1962 இல் கென்யா திரும்பி பொது நிர்வாக கல்லூரியின் முதல்வரானார்.

கூத்திலேயே வீழ்வேஷ



இங்கே வா! என் அன்பே!

ஜோசவ் கறியுக்கி

வீதீகளில் நிற்காமல்
இங்கே வா! என் அன்பே!
அங்கே
இரக்கமற்ற கண்கள்
மீத்துப் பார்க்கின்றன
கடைகளின் கண்ணாடுகள்
எங்கள் வெறுபாட்டை
மீதிபலிக்கின்றன
எனக்கு வீசுவாசமான
என் அறையின் காப்புக்குள்
வந்து ஒய்வெடு!

காத்திலேயே வீழ்வோம்

அங்கே
கருத்துக்களால் பாதீக்கப்படாமல்
எனக்குப் பின்னால்
இருப்பதனால்
உன்னை மட்டுமே
நான் காண முடியும்
என்னுடைய
கருமையான கணகளிலே
உன்னுடைய
சாம்பல் நிறம்
கரைந்து போகும்

இரண்டு கரும் நிழல்களை
மெழுகுவர்த்தி
சுவரின் மீது எறியும்
உன்னை நான் நெருங்குகையில்
அவை ஒன்றாக
ஆகிப் போகும்

33

இறுதியாய்
விளக்குகள் அணைந்து போகும்
உன்னு கைகள்
எனது கைகளைப்
இன்னிக் கொள்வதை
உணர்வேன்

இரண்டு
மனித முச்சக்கள்
ஒன்றாகச் சங்கமிக்கும்
நடினையற்ற
பண்ணீசை யொன்றை
பியாணோ
கிடைக் கொடங்கும்

○ ○

குழா
 குழா முதல் தலைப்பு
 குழா முதல் தலைப்பு

34

ஆங்கிலத் தலைப்பு



Ancestors

எழுதியவர்



Uthaya Prasantha Mategama

நாடு



ஸ்ரீலங்கா

காலம்



1998

களத்திலேயே விழவேங்க

உதய நயர் வீ

உதய பிரசாந்த மததேகம்

பெள த்த ரீக்குகள்தான்
எம் வரலாற்றாசிரியர்கள்
என்கிறார்கள் நிபுணர்கள்
நீங்கள் ஏற்றானென்ன
ஏற்காமல் விட்டாலென்ன
பெளத்த ரீக்குகள்
பெரம்யே சொல்ல மாட்டார்கள்

களத்திலேய விழ்வோக

உன்னுடைய முதாதையர்
விலங்கொன்றின் வாரிசுகளாய்
இருந்திருக்க முடியாது
மோகாவேசமான அந்த
வங்க இனவரசி சுப்பா
சிங்கத்துடன் வாழ்ந்தாளாம்
இரண்டு சிள்ளைகளை ஈன்றாளாம்
முத்தவன் சிங்கபாகு
முண்டெழுந்த வெகுளியிலே
சிங்கத்தை...
அந்த அண்பான தந்தையைக்
கொண்டிராலும் தானாம்
கொடுரமான அந்தக் தந்தைக் கொலைகுண்
இன் தங்கையைத் தாரமாக்கினானாம்
முறைத்தாப் புணர்ச்சி... அவமானம்!

36

இவ்விருவரின் நாணமில்லா மகன்
நாட்டை விட்டு விரட்டப்பட
இலங்கை வந்தடைந்தான்
அரக்க இனவரசி முவேனி
எமாற்றப்பட்டாள்
தன் மக்களுக்குத்
துரோகம் செய்தாள்
துரோகத்தின் (ஆல்லது சேவையின்) கைமாறாய்
கைவிட்டுத் துச்சத்தினான்
காதலன் விஜயன்
நன்றிகெட்டதனம்... வெட்கம்!

அழுது தீட்டிக் கொண்டு
பட்டினியில் வாடிய
பீள்ளைகளையும் கொண்டு
மலைகளைக் கடந்து
தன் மக்களிடம் போக
சொந்த மக்களும்

அவளை விரட்டினர்
அவளிட்ட சாபம்தான்
இலங்கையில் து
இன்னும் தழுந்திருக்கிறதோ?
முர்க்கர்களாய்... காகல்லிலையாய்...
பாளீஸராய்... தகாப்புணர்ச்சியாய்...
நந்தைக்கொலைஞராய்... வஞ்சனையாளராய்...
பொய்யர்களாய்... கெள்ளைகாரராய்
தொடர்பறாமல் வளர்ந்துவிட்ட
சந்ததியே கேள்!

உங்களைப் பற்றிய
வரலாற்றுச் சித்திரங்களை
இனவெறிப் பீக்குகள்
எப்படிப்
ஏரகாசமாய் வரைந்திருக்கிறார்
பாருங்கள்!

37

வரலாற்றின் பெயரால்
ஒன்னவுகளைத் தாவே
அவர்களால் முடியும்
எம் புதிய குருக்கள்
அதாவது
அமெரிக்கக் கல்லிமான்கள்
சொல்வதுபோலும்
அவரின் ஸ்ரீலங்கா சீடர்கள்
திரும்ப ஒப்பிப்பது போலும்
எமது வரலாற்றை
பொய்கள் மிகைப்படுத்தல்களின்றித்
தூய்தாக்கக்
அறிவியல் ரீதியாய்
அதனை எழுத...
வேளை வந்திருக்கிறது

○○

வாணோகா 10ம் ஆண்டு மலர் 2001

ஆங்கிலத் தலைப்பு



Traditional Homelands

எமுதியவர்



U. Karunatileke

நாடு



காஸம்

சிறிலங்கா



இன் 1998 வங்கா காடி
யன் இதழில் வெளி வந்
தது.

களத்திலேயே வீழ்வோம்

பாரம்பரிய தாயகங்கள்

ஸு. கருணாதிலக

ஓபுந்தர ஆற்றின் தென்புலத்து
பாரம்பரிய தாயகங்கள் - தரும்
அபாயம் மிக அதீகம்
வடக்குக் கீழுக்கு இணைப்பா...?

களத்திலேயே விழ்வோம்

அது இதில் அவைவாசி கூட இல்லை
 “அங்கே கால் வைத்த பூண்யைக் கூட
 வீட்டில் அடுக்கோற்”
 எம்மார் சொல்வது
 நினைவுக்கு வருகிறதா?

இயக்கரும் அல்லாத நாகரும் அல்லாத
 இருண்ட அந்த ஆழ் தென்புலத்தோர் ரீது
 இவ்வளவு ஜைம் வரக் காரணம் யார்?
 நாட்டைப் பிடித்த தம் கால் கழுவ
 போர்த்துக்கல் காரர் கொணர்ந்த
 மலபாரின் மக்கள்தாமோ?

காலங்கள் ஓழியேபோக
 சப்ரிரகருவின் மனச்சாரல்கள் நோக்கி
 போர்த்துக்கல்காரர் விரட்டிய அந்த
 சீங்களாரவிட அதிக சீங்களாய்
 அவர்கள் ஆகியே போனார்கள்.

40

இவர்களின் தேசபக்தி தீவிரமாகிப் போக
 அவர்களுடையதாகிப் போயே வீட்ட
 பாரம்பரிய தாயகத்திலிருந்து
 ஏனைய சீங்களார விலத்தியே வைத்தனர்
 “பயனற்ற பூசிகள்” சட்டத்து
 பக்களினைவாய்
 இவர்கள் நாடெங்கும் வீழ்ந்தார்கள்
 நாட்டாண்மை இன்றைக்கும் அவர்கள்தான்தீ

○○

சுழநாடு வாரமலர் 02 - 10 - 1998

களத்துலேயே விழ்வோம்

குழல்

ஆங்கிலத் தலைப்பு

41

Sinhala Commision And
Ommisions

எழுதியவர்

நாடு

O. T. B. Kahawatte

காலம்

ஸ்ரீ வங்கா

02 - 09 - 98 மீட் - வீத்
மிறார் இதழில் வெளிவந்
தந.

கனத்திலேயே விழவோட்

சிங்களக் கொழிசனும் மறக்கப்பட்டவைகளும்

ஓ. ரி. பி. கஹவத்த

சிங்களக் கொழிசன் அறிக்கை
வெளிவந்ததோ முழு ஆஸ்திவத்தில்
கண்டியச் சிங்களவர்க்காய்
அது படேவதோ முழுக்கவலை.
கரையோரத்துச் சிங்களர்கள் பற்றி...?
அச்! ஒரு வாரத்தையில்லை

முதாதையர் வழிமரலில் ஜயமுண்டாம்
அதனாலேயே வரவில்லையாம்

கண்டிய இராட்சியத்தின்
கடைசி மன்னன்
கந்தசாமி அவன் பெயர்
தென்னிந்தியா அவன் ஊர்
கள்ளத் தோணியாய் இருந்தாலும்
ஒடுக்குமுறைக் கொடுங்கோலன் அவன்

அவன் நுகத்தியுடைத்துத் தர
கண்டிய பிரதானிகள் கேட்க
மன்னனைச் சிறைசெய்தனர் வெள்ளையர்.
வெள்ளையர் ஒந்த காப்புக்குப்
பிரதியாய் 43
“உப்பங்கள் தமிழில் இட்டே”
உப்பந்தமேற்றனர்

ஆட்சியை வெள்ளையர் தொடங்க
விரக்திகள் கொண்ட பிரதானிகள்
பொங்கியே பூரட்சிசெய்தார்
என்றைக்குமே
தங்களுக்குச்
சொந்தமாய் இருக்காத
மன்னுக்காய்ப் போராட
கொத்துமைக் கூட்டத்தை
தீண்டி வீட
ஆர்த்தெழுந்த பிருத்தானிப் பலத்தில
பூரட்சிகள் கோரமாய் ஒடுக்கப்பட
நீணவுக்கெட்டாக் காலம் முதல்



கொத்துமைச் சேவை செய் கூட்டு
அவலக் குரல் எழுப்பி ஒய்ந்தது

விடுதலைமுச்சை
வீவசாயிகள் கூட்டும் விட
ஆன்னைய ஆண்டைகள் ஆட்டங்கள்
ஊழிக்காற்றில் பறந்தன
பிருத்தானை முடியின்கீழ்
ஆண்டையும் அவர் கொத்துமையும்
ஒன்றெனவாகிப் போயினர்
நிர்வாகக் கட்டுமைப்பு நிரப்பவந்தவர்
நிலங்களைக் கவந்து காலுங்கினர்
மலைநாட்டு மக்கள் கொதித்தெழு
வீரபுரான் அப்பு முட்டிய
புட்சித் தீ கண்ணெறமுந்தது

44

இது கண்டிய இராட்சியத்தின் கதை - அது
கற்பனையாம்... பக்கச்சார்பாம்... சொல்கிறார்கள்
அனவுக்குமேல் தனமாய்க் கொண்டால்
நிலைக்காதாம் மக்கள் ஆட்சி.

கண்டிய கொழிசனர்களே
உங்களுக்கு தேவை மரபனுப் பரிசோதனை
அது நிவீர் இந்தியர் என்றால்
தாராளமாய் ஒரு இராட்சியம் அமையட்டும்
தொண்டா போல் ஒருவர்
இராசாவாய் ஆகட்டும்

○○

ஸம்ஹாடு வாரமலர் 2-10-1998

ஆங்கிலத் தலைப்பு



Vanity

எழுதியவர்



Birago Diop

தாடு



செனகல்

காலம்



1963

குறிப்பு



1906ம் ஆண்டு செனகலில் உள்ள டக்கார் - இல் பிறந்தார், வைலீவில் பயின்ற இவர் அரச மிருகவைத்திய அதிகாரி என்ற வகையில் மேல் வோன்ராப் பகுதிகளில் அதிக காலத்தைச் செல் விட்டார். அவருடைய ஆக்கங்கள் மிகக் குறை வானைவயரக இருந்தாலும் அவதானத்துடனும் அயற் பண்புடனும் உருவாக்கப்பட்டிருக்கின்றன; அவரது பல கவிதைகள் செங் ஹூ ரி ஸ் தொ கு தியி லு ம் பல பிரெஞ்சு இதழ்களிலும் வெளிவந்துள்ளன.

45

வெற்று ஆரவாரம்

பிறாகோ டியோம்

என்றைக்காவது ஒரு நாளைக்கு
நாம் சொல்ல வேண்டியவற்றை
மெதுமெதுவாக நாம் சொன்னால்
எங்களுடைய குரலை
சீரிக்காமல் எவர் கேட்பார்கள்?
இந்தப் ரிச்சைக்காரர்களைன்
சோகமாய் முறையிடும் குரலை
உண்மையிலேயே
சீரிக்காமல் யார் கேட்பார்கள்?

துன்பங்கள் தொடங்கிய நாட்களிலிருந்து
அதிகரித்துக் கொண்டிருக்கும்
எங்கள் மன வெதனைபற்றி
கட்டுமாக நாங்கள் அலறினால்
எமது பெரிய வாய்களை
ஏந்தக் கண்கள் பார்க்கும்?
பெரிய ரீள்ளைகளின் சிரிப்புகளால்
உருவாக்கம்பெறும் எந்தக் கண்கள்
எமது பெரிய வாய்களைப் பார்க்கும்?

எமது கூக்குரல்களை
ஏந்த இதயம் செலீமடுக்கும்?
முறையிடும் எங்கள் தொண்டைகளின்
கறுப்பான ஆழத்தில்
ஏற்றுப்போல் வளர்கின்ற
ரளனத்துக்குரிய எம் கோபத்தை
ஏந்த இதயம் செலீமடுக்கும்?

எங்கள் இறந்தவர்கள்
தங்களுள் இறந்தோருடன் வருகையில்
அருவருப்பான அவர்கள் குரல்களால்
எங்களுடன் பேசுகையில்
எது காதுகள் செவிடாயிருந்தன.
அவர்களுடைய கூக்குரல்களுக்கு
அவர்களுடைய வெறியர்ந்த வேண்டுதல்களுக்கு
எது காதுகள் செவிடாயிருந்தன

காற்றிலும் நீரிலும்
தங்கள் குறிகளை வரைந்த
அவர்கள் செய்திருப்பவற்றில்
எதையுமே காணமுடியாத
அருடுகளான... ஊமைகளான...
பெறுமதியற்ற இந்த மைந்தருக்கென
இந்தப் புழியில்
தங்கள் அரல்களை விட்டுப்போயினர்
காற்றிலும் நீரின் தீவிலும்
தங்கள் குறிகளை வரைந்துள்ளனர்.

47

எஞ்சில் இறந்தோரை
நாம் புரிந்துகொள்ளாததால்
அவர்களுடைய குரல்களை
ஒருபோதுமே கேட்காததால்
மென்றையாய் மென்றையாய்
நாம் அழும்போது
எங்கள் மனவேதனை பற்றி
கட்டுரையாய் நாங்கள் அறைஞ்போது
எது கூக்குரல்களை
எந்த இதயம் கேட்கும்?
வீழ்மியழும் எம் இதயவெரலிகளை
எந்தக் காது கேட்கும்?

○○

குழந

ஆட்கேத தலைப்பு



Until The Moment

முதியவி



Jean Joseph Rabearivelo

நாடு



மடகஸ்கார

நால்ம



1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு

48

ஏழ்மையான எடுப்ப
 மொன்றில் 1901ல்
 பிறந்து 13 வயதில் பாட
 சாலை விட்டு விலகி
 பிரெஞ்சு இலக்கியபர்னி
 கைப் பயின்று பிரெஞ்சு
 மொழியில் மடகஸ்கார
 இலக்கியவழக்கொண்டை
 டருவாக்ஸினார்.
 போதைப் பொருளுக்கு
 அடிமையாகிய இவர்
 தன்னை பிரான்ஸ்
 கெல்ல பிரெஞ்சு அதிகா
 ரிகள் அனுமதிக்காததால்
 தற்கொலை செய்தார்,
 பல கவிதைத் தொகுதி
 களைவெளியிட்டுள்ளார்.

களத்திலேயே விழவாக

கண்ணாடி செய்யும் கறுப்பன்

ஜீன் ஜோசப் றபியாறி வெலோ - மடகஸ்கார்

49

ஓருவரும் ஒருபோதும்
கண்டிருக்காத
கண்மனிகள் அவனுடையவை
ஒருவரும் ஒருபோதும்
எட்டிப் பார்த்திராத
தோள்கள் அவனுடையவை
கண்ணாடி செய்யும்
அந்தக் கறுப்பன்...
கண்ணாடி முத்துக்கள்
உட்டிக் கொண்டிருக்கும்
ஆடையை அணிந்த
அந்த அடிமை...

அற்லகை* ஒத்த பலம் கொண்டோன்
ஏழு வானங்களையும்
தலையில் சுமப்பவன்
மேகங்கள் என்ற மட்டில்லா நதி
அவனை அடித்துப் போய்விடலாமென
சிலர் என்னாவும் கூடும்.
அவன் கோவணம்
அதே நதியில்தான்
ஏலவே நனைந்திருக்கிறது.

அவன் கைகளீலி ருந்து
ஆயிரமாயிரமாய்க்
தீடே வீதிக்ஞரன
கண்ணாடித் துணிக்கைகள்

காற்றுகள் சீறப்பெடுக்கும்
ஷலைகளால் நொருக்கப்பட்ட
அவன் நெற்றியை நோக்கி
மீண்த துள்ளி எழுதின்றன

அவனது தீணசரி துண்பங்களதும்
முடிவின்றித் தொடரும்
அவன் உழைப்பினுடையவும்
சாட்சி நீங்கள்தான்

சிழக்கீனுடைய கொத்தளங்கள்
கடலின் சங்கொலிகளை
எதிரொலிக்கும் வரை
முழுக்கங்கள் சல்லடையிட்ட
அவன் கடுந்துயரைப்
பார்த்திருந்தீர்கள்
ஆணாலும் அவன் மீது
இரக்கும் கொள்ளவில்லை

தரியன் முற்கிப் போகும்
ஒவ்வொரு சிறையும்
அவன் துண்பங்கள்
மீண்வும் ஆரங்கிக்கின்றதை
நீங்கள்
நீணனத்துப் பார்ப்பதில்லை

○○

* அற்றலஸ் - கிரேக்க இதிகாசக் கதைகளில்
வரும் விலையிக்க தெய்வம்

ஆங்கிலத தலைப்பு



The Black Glassmaker

ஏழுதியவர்



Jean Joseph Rabearivelo

நாடு



மடகஸ்கார்

காலனி



1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு



51

எழ்வையான சூடுக்கு
மொன்றி ஒன்று 1901ல்
பிறந்து 13 வயதில் பாட
சாலை வீட்டு விலகி
பிரெஞ்சு இலக்கியபர்ணி
யைப் பயின்று பிரெஞ்சு
மொழியில் மடகஸ்கார்
இலக்கியவழக்கென்றை
உருவாக்கி ஜார்.
போதைப் பெருஞ்சு
அடிவையாகிய இவர்
தன்னை பிரான்ஸ்
செல்ல பிரெஞ்சு அதிகா
ரிகள் வனுமதிக்காததால்
தற்கொலை செய்தார்.
பல கவிதைக் கொடுத்திரு
கணவளியிட்டுள்ளார்.

மீண்டும் வாழும்

கணம் கணர்

ஜின் ஜோசப் றபியானிவெலோ

52

அந்தக் கறுப்புப்பசவின்
ஓால்
இழுக்கப்பட்டு
ஆண் அடிக்கப்பட்டுள்ளதுகான்
காம்பதற்காக அல்ல...
ஏழுமடங்கு நிழலிலே
இழுத்து அடிக்கப்பட்டுள்ளது

ஆனால்
கறுப்புப் பசவைக்
கொண்றவர் யார்?
தூரத்து வானங்களின்
தீயே
கணறயீனுகிற
அவளேதான்.

கனைக்காமல்...
முக்காரமிடாமல்
தாரனைக்கள் பூத்திருக்கும்
புற்சயவெளிகளில்
ஒருமூறைகூட
விரட்டிச் செல்லப்படாமல்
அது
செத்துப் போயிற்று

தூக்கத்தின் ஆன்மாவால்
செதுச்கப்பட்ட
காற்றினுடைய
ஒலிக்கும் பேழைமீது
அந்தத் தோல் 53
இழுத்து இறுக்கப்பட்டிருக்கிறது
உதிதாய் தீரந்த
பசுங்கள்று
அதன் கொம்புகளில்
கோரைப்புல்
மகுடத்துடன்
துள்ளியழுந்து
ஞன்றுகளின்
புற்களை மேய்க்கயில்
முரசம் தயாராயிருந்தது
அது : அஸ்கே அதிர்கிறது
ஒளின்ற ஆற்றோராம்
அந்தக்குக்கறுப்புப் பசு
இரத்தமும் தசையுமாய்
மீண்டும் வாழும்
கணம் வரை
அதனுடைய உச்சாடனங்கள்
கனவுகளாய் மாறும்

○○

தூஷா வாய்மை
நீர்த்தியில் வாய்மை
ஒத்துவிட்டு வாய்மை
நீர்த்தியில் வாய்மை
ஒத்துவிட்டு
வாய்மையே வாய்மை
ஒத்துவிட்டு
வாய்மை வாய்மை

குக்கிளத் தலைப்பு

Hide Song
எழுதியவர்

Aig Higo 54
நாடு

நெஜ்ரியா
காலம்

1963

வினார் பற்றிய சூறிப்பு

இப்படான் மற்றும்
லீட்ஸ் பல்கலைக்கழகங்
களில் பயின்ற இவர்
வெளியீட்டாளர் களின்
பிரதிநிதியாக செயற்
பட்டாள்.

காந்திலேயே வீழவோம்

குழா

கலைஞர்
வினாக்கள் மற்றும்
விடைகள்
உயர்நிலை பள்ளிகளில்
உபயோகத்திற்கு
ஏன் விடை விடுவது
ஏன் விடை விடுவது



55

தொலின் பாடல்

எம்கி விருகோ

நீ வள்ளை
நேராக
முகத்தில் குத்தினேன்
சேற்று... அனுங்கினிட்டு

களத்திலேயே விழ்வோம்

இன்றைக்கு
உன் காலடிகளை
கவனமாக
எடுத்துவை என்றது
இன்றையோடு
அவர்களை நீந்தவிட்டு
நான் போய்விட்டேன்

தோலின் பாடலும்
ஸ்ரவவயின் பாடலும்
என் ஆண்மாவுக்குள்
ஒலிக்கின்றன
எந்தச் சீதை
உன் எலும்புகளை
ஏற்காது?

56

என் ஆண்மா
என்ற சீலங்கி
சுழல்கிறது...
சுழல்கிறது...
முடிவின்றிச்
சுழன்றபடி இருக்கிறது

வண்டைப் போலவே
என் நாட்களை
நான்
என்னோடு
இழுத்துச் செல்கிறேன்

○ ○

புலிகளின் குரல் 26 - 08 - 2001

துழை

தூங்கிலத் தலைப்பு



Three Dimensions

57

ஸ்ரீ முத்தியவரி



Jose Craveirinha

நாடகம்



மொசாம்பிக்

கார்டு



1963

அறிப்பு



1922இல் பிறந்தார். இது
மியலாளரான இவரின்
பல கவிதைகள் வெளிவந்த
துள்ளன.

காத்திலேயே வீழ்வோம்

முப்பரிமாண நிகள்

ஜோஸ் கிறு வெய்நின்கா

சாரதி அனையில்
இயந்தீரத்தின் கடவுள்
தலையில் சொப்ர
உடல் முடிய மேலாடையுடன்
ஆடு தண்டின் இரகசியக்கை
கையில் வைத்திருக்கிறான்.

58

பெட்டிகளிலே
முதல் வகுப்புக் கடவுள்
சீர்ப்புத்தீய காற்றில்
தீட்டங்களைத் தீட்டுகிறான்.

பக்கத்து
புகையிரதப் பாதையில்
பெட்டிகளின்
உருக்குத் தகடுகளில்
வெறும் கால்கள் படிந்திருக்க
அச்சுப்பை
வெடித்துவிடப் போவதுபோல்
உழல்கிறான்
கைவண்டியின் கடவுள்

○○

குழந்தை தலைப்பு



The Seed In Me

59

ஏ. முத்தி யவர்



Jose Craveirinha

நாட்டு



மொசாம்பிக்

காங்கு



1963

குறிப்பு



1922இல் பிறந்தார். இக் குழந்தையான் இவரின் பல கவிதைகள் வெளிவந்துள்ளன.

காத்திலேயே வீழ்வோம்

என்னுள் இருக்கும் வித்து

ஜோஸ் கிறவெய்நின்கா

நீன் வாழ்ந்தாலென்ன
உயிரற்றுப் போனாலென்ன
எல்லோருடையதையும் போன்ற
என் வெண்மையான எலும்புகளிலே
அந்த வித்து இருக்கிறது

எல்லோருக்கும்
அந்தரமான உணர்வு.

60

என் எலும்புகள் காட்டிய
ஐயத்துக் கீடமற்ற வெண்மையினால் ..
ஸ்கந்திநேவிய அண்ணின்

அவ்வது

என் இனிமையான
சிறந்த ஊரின்
துடிப்பான பகுதியாம்
போலானாவின்
இங்கிறிட்களினதும் மரியாக்களினதும்
கொங்கைகள் காட்டுவதை
ஒத்த வெண்மையினால் ...

எல்லோருக்கும்
அந்தரமான உணர்வு.

எல்லா இனங்களிலும் ஒரே
அருதியை ஒத்த குருதி

என் நாம்புகளிலும் ஒடுவதால்
தூய, எளிமையான சிறப்பிலும்
தீய, எளிமையான இறப்பிலும்
வர்ணனைக்கடங்கரத
அமைதியைத் தராமல்
என் எலும்புகளின் வித்து
தாழ்வுச் சிக்கல்கணை
உருவாக்கி விடுவதால்

எவ்வோருக்கும்
அந்தரமான உணர்வு

என்னுள் இருக்கும் வித்து
அவர்களுக்குள்ளே
பழிப்புஞரகளினால் எரிவேற்படுத்துகிற
ஏணங்களை உருவாக்குவதால்
ஆயினும்

ஒரு நாளைக்கு
தூரத்து நாடுகளின்
ஸரியாக்கள் எவ்வோரும்
வருந்திக் கொண்டோ
வருந்தாமலோ...
அழுதுகொண்டோ...
சிரித்துக் கொண்டோ...
அல்லது

பாடவொன்றின் சந்தத்துக்கு
புணர்ந்து கொண்டோ
என்னை மன்னித்து விடு
சோதானே
என்று
என் எலும்புகளுக்குச்
சொல்ல வருவார்கள்

○○

புலிகளின் குறல் 27 - 05 - 2001

கனத்திலேயே விழ்வேங்க



ஆங்கிலத் தமிழ்ப்பு



Pain

எழுதியவர்



Mbella Sonne Dipoko

நாடு



கமருண்ணல்

காலம்



1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு



1936ல் பிறந்த இவர்
தென்ஜீரிய வாணோவியில்
பணியாற்றினார். A Few
Nights And Days என்ற
நாவலையும் Black And
Whites In Love என்ற
கவிதைத் தொகுதியை
யும் வெளியிட்டுள்ளார்.

62

வேதனை

மக்கெலர் சௌனோ டிப்போக்கேர்

இந்தக் காட்டில்
எல்லாமே அமைதியாயிருந்தன
அடக்குமுறையாளர் வருவதாக
முச்சிறைக்கின்ற தாதுவன் போல்
காற்று வந்து சொல்லும்வதை
அதன் பின்பே
வேதனையோடு கிளைகள் பேசின

கனத்திலேயே விழ்வோம்

அந்தக் கொடுப் புயல்
உங்களுக்கு நினையிருக்கிறதா?
பூக்கள்
பயத்தீணால் நம்மிக்கையிழந்து போனாலும்
கொடுமான அரசனுக்காய்
பூச்செண்டுகளை ஏந்தியிருந்தன

எரிநட்சத்திரங்கள்
அவன் கிரீடத்தின்
அஞ்சங்களாயிருந்தன
கணனுக்குப் புலப்படாத்
பட்டயத்தின்
இரக்கமற்ற வீச்சுகளால்
வெட்டுண்டு
நாங்கள் வீழும்போது
புயல் அடிக்கையில் மட்டும்
பேசுகின்ற கிளைகளைப் போல்
வேதனையில் அஸ்தினோம்

64

சிதைக்கப்பட்ட எம் உறுப்புகளை
மறைவுவள்ளும் அடித்துச்சென்றது
எமது குருதியை அடித்துச் செல்ல
அதனால் முடியவில்லை
அடிமூர்க்களில் ஒட்டியிருக்கும்
காட்டுப் பிசின்களைப் போல்
சுவர்களின் தீநி
அழிக்க முடியாதபடி
எம் குருதி படிந்திருக்கிறது

००

குழங்கு திரும்புதல்

ஆங்கிலத் தமைப்பு

Exile

எழுதியவர்

Mbella Sonne Dipoko

நாடு

65

கமரூண்ஸ்

காலம்

1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு

1936ல் பிறந்த இவர்
நெஜீரிய வாணோவியில்
பணியாற்றினார். A Few
Nights And Days என்ற
நாவலையும் Black And
Whites In Love என்ற
கவிதைத் தொகுதியை
யும் வெளியிட்டுள்ளார்.

களத்திலேயே விழவோம்

அஞ்சூத வாசம்

மங்பெலா சொனே டிப்போக்கோ

ஓடிசெய்தும் எழாமலே
நீரம்ரீ வழிந்த
ஶந்தச் சிறுபட்டு
எமது கரைகளை விட்டு
வில்லிக் கொண்டிருக்கிறது
உருமறைத்த ஆடைகளில
செலவுகீன்ற இவர்கள் யார்?
பிறநாட்டு மன்னீன் தீவு
மஷைபொழியச் செல்கின்ற
இந்த மேகங்கள் யா?

66

இரவொன்று சன்
புதையல்களை இழந்துகொண்டிருக்கிறது
எதிர்காலம் என்பது
கட்டுக்கதையாகத் தெரிகிறது
சோம்பேறி களின் கைகளினால்
இயங்கும் தறிகளைப்போல் ..

எனினும்
எங்களுக்கு இதீவு
நல்லதும் ஏதோ இருக்கிறது
ஆயிரம் மைல்களுக்கு அப்பால்
ஞாந்தையொன்றின்
எலும்பும் தோறுமான கையொன்று
மழுமினுடைய

தீண்ட... மெலிந்த கரங்களை
வரவேற்பதுபோல்
பற்றிக் கொள்கிறது.

○○

குழங்கு

67

குஞ்சிலத் தலைப்பு

The Vultures

ஏழுதியவரி

David Diop

நாடு

செனகல்

காலம்

1963

காந்திலேயே வீழ்வோங்கு

மினாந்தினி வீரீக் கழகஞ்சூல்

பேவிட் டியோப்

68

எ மது முகங்களிலே
நாகரிகம் உதைத்த பொழுது
கூசிப்போன
எமது நெற்றிகளில்
தாய நீர்வந்து
அறைந்த பொழுது
தங்கன் கூரங்கங்களின்
நிழல்களிலே
மினாந்தினிக் கழகஞ்சூல்
கல்விக் கூடங்கள் என்ற
ஞாகுதிக் கறைபழந்த
நினைவுச் சின்னங்களை
எழுப்பினார்கள்

அந்த நாட்களிலே...
இறைவழிபாட்டின்

அந்தம் மாரா ஓசைகள்
தோட்டங்களில் எழுந்த
ஒலங்களை முழுகடித்தன

ஓ!

வலிந்து பெறப்பட்ட
அந்த முத்தங்களின்
கசப்பான நினைவுகள்
ஆப்பாக்கி முனையில்
மீறப்பட்ட வாக்குறுதிகள்
ஙனிதர்களாய்த் தோன்றாத
வெளிநாட்டவர்கள்
நூல் அணைத்தையும்
அறிந்த தவர்கள்
அன்றை அறியவில்லை

ஆனால்

69

பூரியின் கருப்பையில்
கருக்கட்டச் செய்கின்ற
காங்கள்... எங்களுடையது
உங்கள் பெருமையன்ற
பாடல்கள் மத்தியிலும்
கிழிந்து போய்விட்ட
ஆஹிரக்காளின்
தனித்துவிடப்பட்ட
சிராமங்களின் டத்தியிலும்
கோட்டைக்குள் இருப்பதுபோல்
எங்களுக்குள்
நஞ்சிக்கை பேணப்பட்டது

அவாளிலாந்தீன் அரங்கங்களிலிருந்து
ஜூரோப்பாவின் தொழிற்சாலைகள் வரை
எமது காலடிகளின் கீழே
வசந்தம் மீண்டும் மீறக்கும்

தோழர்களே கேளுங்கள் 70

தேவிட டியோ

நாறாண்டுகள் பல கண்ட
போராட்டங்களின்
தோழர்களே
ஆசீக்காவிலிருந்து
அமெரிக்காக்கள் வரை ஏழ்கிளர
கறுப்பர்கள் குழால்களைக்
கேளுங்கள்
மாட்டன்ஸ்லீலில் ஏழுபேரைக்
கொன்றது போல்
அல்லது
சிறையொன்றின் மங்கிய ஒளியிலே
அந்த மடகல்கார்காரனை



குழல்

கொன்றதுபோல்

முப்பாலை

ஏந்தகள் வென்ற விட்டார்கள்

தோழர்களே!

தன் வேதனையின் நடைவிலும்

துயரமெதுவும் இல்லா

இதயமொன்றின்

எழுச்சி மிக்க நம்ரீக்கையும்

அவன்து புன்னைக்கையும்

அவனிடமிருந்தன

ஏநாருக்கப்பட்ட தன் உடலின்

காயங்கள்ன் மஞ்சியிலும்

நம்ரீக்கைப் பூச்செண்டின்

ஒளிருகின்ற வண்ணங்களை

தொலைக்காதிருந்தான்

71

வாழ்வின் அர்த்தங்களையும்

ஒளியையும்

பத்து டாஸ்காய்

எழ்மீது பொழிந்த

முப்பாலை

அவன்து வெண்கேங்களுடன்

அவர்கள் கொன்றுவிட்டது

உண்ணைக்கான்

அவன்து இதழ்களையும்

அவன்து மார்மின்

அமைதியான துடிப்புகளையும்

என் கணவுகளில் உணர்கிறேன்

மண்ணீன் மதியிலிருந்து

சிறேங்கியெறியப்பட்ட

தாவரம்போல்

இண்டும் அவற்றுள்

அழ்கிப் போகிறேன்

காந்திலேயே விழவோம்

இல்லை .. அப்படியில்லை...
 ஏனென்றால்
 எனது துன்பங்களுக்கு மேலாகவும்
 கரனுயிர்கள் துயிவெழுஷன்ற
 காலைப் பொழுதைவிட தூயவையாகவும்
 சிறைக்கதவுகளில் அடித்து
 நூறுபேர் எழுப்பும்
 ஒசைகள் கேட்கின்றன

நிண்டகாலமாய்
 அஞ்ஞாதவாசத்திலிருந்த
 என்னுருதி...
 வார்த்தை ஜாலங்களுக்குள்
 அவர்கள் மாட்டிவிட நினைத்த
 என்னுருதி...
 முபெனிகளைக் கலையவைக்கும்
 கீளர்ச்சியை
 மீளக் கண்டு கொள்கிறது

72

நூறாண்டுகள் பல கண்ட
 போராட்டங்களின்
 தோழர்களே
 ஆபிரிக்காவிலிருந்து
 அமெரிக்காக்கள் வரை
 எழுகின்ற
 கருப்பர்களின் குழந்தைகளைக்
 கெனுங்கள்
 அதுதான்
 விடியலின் குறியீடு
 மனிதரின் கணவுகளை
 செழுமையாக்குகின்ற
 சகோதாத்துவத்தின்
 குறியீடும்
 அதுதான் -

○ ○

குழங்கு

ஆண்டிலத் தலைப்பு

ஏமுடியவர்

நாடு

காலம்

The Renegade

David Diop

செனகல்

73

1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு

1927இல் பிறந்த இவர் 1960ம் ஆண்டு விமான விபத்தில் கொல்லப்பட்டார். அவரது குறுகிய வாழ்க்கை முழுவதும் நோயாளியாக இருந்த அவர் 'Presence Africaine' இங்கு அடிக்கடி ஆக்கங்களை வழங்கி னார். 'Coups de Pilon' என்ற கவிதைத் தொகுப்பையும் வெளியிட்டார்.

களத்திலேயே வீழ்வோம்

கட்சி மாறியவன் 74

தேவிட் டியோப்

என்னுடைய சோதரனே
உன் எஜமானனின்
ஓவ்வெராகு பாசாக்கிற்கும்
உன் பல்லவைக் காட்டுகிறாய்
தங்கப்பிரேம் கண்ணாடிகளை
அணிந்திருக்கும் சோதரனே
உன் எசமானனை - நி
கீற்ப்படிவோடு நோக்குகிறாய்
அற்புதமான
மாலைநூர் ஆடையணிந்திருக்கும்
என் பாவப்பட்ட சோதரனே
ஆரவார இரக்கம் காட்டும்

களத்திலேயே விழ்வோம்

மண்டபங்களிலே

தி

அலறுசிறாய் ..

அனுமுனுக்கிறாய் ..

கெஞ்சகிறாய் ...

உன்மீது

பரிதாபயே எழுகிறது.

உன்னுடைய பவித்திரமான

'நாகரிக' நெற்றியிலே

உன் நாட்டினுடைய

தகிக்கிண்ற துரியன்

வெறும் நிழலாகவே உள்ளது

உன் பேத்தியின்

குடல் பற்றி நினைக்கையில்

வருடக்கணக்கான

சிறுமைப்படுத்தவாலும்

தவறான யனச்சாட்சீயாலும்

உன் வெள்ளிய முகம்

சிவந்து போகிறது

75

ஆபிரிக்காவின்

கசப்பான சிவந்த மன்னை

நீ மிதித்துத் துவைக்கும்போது

அமைதியற்றிருக்கும்

உன் காலடிகளோடு

இசைந்ததாக

கடுந்துயரால் எழும்

இந்த வார்த்தைகள்

ஒலிக்கட்டும்

ஓ! நான் தனிமையாயிருக்கிறேன்

மிகவும் தனிமையாயிருக்கிறேன்..

○○

குழங்கு

ஆங்கிலத் தலைப்பு



Africa

எழுதியவர்



நாடு

David Diop



காலம்

செனகல்



1963

76

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு



1927ல் பிரந்த இவர்
 1960ல் விமான விபத்தில்
 கொல் லப்பட்டார்.
 அவரது கறுகிய
 வாழ்க்கை முழுவதும்
 நோயாளியாக இருந்த
 அவர் ‘Presence Africaine’ இந்து அடிக்கடி
 ஆக்கங்களை வழங்கி
 னார். ‘Coups de Pilon’
 என்ற கவிதைத் தொகுதி
 யையும் வெளியிட்டுள்ளனர்.

காத்திலேயே வீழ்வோம்

ஆரீக்கா

டெவிட் டியோப்

ஆரீக்காவே, என் ஆரீக்காவே
பாரம்பரிய சவாணாக்களில் உலவும்
பெருமைக்க போராளிகளின் ஆரீக்காவே
தொலைதூர நதிக்கரையில் நின்று
அம்மம்மா நினைந்துகூகிப் பாடுகின்ற
ஆரீக்காவே!

உன்னை எனக்குப் பரிச்சயமில்லை
எனினும்

கொத்திலேயே விழ்வோக்

உனது குருதி
 என் நரப்புகளில் ஒடுகீற்று
 வயல்களுக்கு நீர்ப்பாய்ச்சும்
 உன் சுழியை கறுப்புக்குருதி
 உன் வியர்வை தந்த குருதி
 உன் உழைப்புத் தந்த வியர்வை
 உன் அடிமைத்தனம் தந்த உழைப்பு
 உன் ரீள்ளைகளின் அடிமைத்தனம்
 ஆசீரிக்காவே நீ எனக்குச் சொல்
 அவமதிப்புகளின் சமையால் முறிந்து
 இரத்தவாறான தழுய்புகளுடன் நடுங்கியபடி
 நடுப்பகல் வெயிலில்
 கசையடிக்கு ஆழ் சொல்லியபடி
 இப்படி வளைந்திருப்பது
 உன்னுடைய முதுகுதானா?

வீறார்ந்த அரவோன்று
 எனக்குப் பதில் தருகீற்று
 யகனே! மூர்க்கமான மகனே
 அதோ அந்த மரம்
 இளமையாய் உறுதியாய்
 நீற்கின்ற அந்தமரம்
 மங்கிய வெண்மலர்களுக்கிடையே
 மகத்துவமான தனியையுடன்

அதுகான் ஆபிரிக்கா
 உன்னுடைய ஆபிரிக்கா
 பொறுமையாய்... வளைந்துகொடுக்காமல்
 அது கிண்டும் வளர்கிறது
 படிப்படியாய் அதன் கண்கள்
 விடுதலையின்
 கசப்பான சுவையைப்
 பெற்றுக் கொள்கின்றன.

○○

குழங்கு

ஆங்கிலத் தலைப்பு

Blues

ஏழுதியவர்

Leopold Sedar Senghor

நாடு

செனகல்

காலம்

1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு

ஜோ ஆல் என்ற செனகல்
நாளில் 1906 இல் பிறந
தார். சோபோன் பல
கலைக்கழகத்தில் பட்டம்
பெற்ற முதல் மேற்கா
பிரிக்கராக இவர் இருக்
கிறார். அரசியலில் ஈடு
பட்டு 1960 ஆம் ஆண்டில்
செனகலின் முதலாவது
சனாதிபதியாகியதோடு,
இந்து தடவைகள் அப்
பதவியை வகித்தார்.
நீக் ரியூட் கவிதைப்
பாணியின் தீவீர ஆதர
வாளரான இவர் பெரு
மளவு படைப்புகளை
உருவாக்கிய முதலாவது
ஆசீரிக்கரானும். பல
கவிதை நூல்களையும்
வெளியிட்டிருக்கிறார்.

79

களத்திலேய வீழ்வோம்

துயரி சுமக்கும் வேலைகள்

லியோபோஸ் செடார் செங்கலூர்

67

உறைந்து விட்ட நதிகள்
அணைத்திலுமிருந்த
பனிப்படிவக்கண
வசந்தம் வாரிப் போயிற்று

மென்மையான தோல் நெடுக
உணரப்படும்
ஏதால் ஸ்பரிசங்களால்
என் இளமை சிலிர்க்கிறது
எனினும்
இந்த நடுவிழலை மாதத்திலே
பனிக்கால துகுவத்தையிட
குருடாக
நான் இருப்பதைப்
பாருங்கள்.

அகல விரிந்த
என் சிறுகள்
வீண்ணகத் தடைகளில்
பட்டு
உடைந்து பேரகின்றன
கசப்பு என்ற எனது
செவிடான பெட்டகத்தை
எந்தக் கதிரும்
ஊடுருவில்லை.
காண்பதற்கு
ஏக்குறி உள்ளது...?
எந்தத் தந்தியை

80

களத்திலேயே வீழ்வோம்

மீட்டுவது?
ஈட்டிகளை வீசியெறிவதால்
எப்படிக்
கடவுளை எட்டலாம்.

தொலைதூரத் தென்திசையின்
உகிழையான முதுவேணிலே!
காலங் பீர்த்தியதாய்
வெறுக்கத்தக்க செப்ரெம்பரில்
நீ வருவாய்
உன்னுடைய
இன்னதீர்வு தரும்
கிளர்ச்சியை
எந்தப் பொத்தகத்தில்
நான் காணக்கூடும்?
உன்னுடைய
வெறியார்ந்த அன்பை
எந்தப் பொத்தகத்தில்
எந்தப் பக்கத்தில்..
நீஜமாக முடியாத
எந்த இதழ்களில்
நான் கணவக்கக்கூடும்

பொறுமையற்ற எழுச்சி
என்னைவிட்டு நீங்குகிறது
ஓ!

இவைகளின் மீது
மழுத்துள்ளதன் படும்
கிளர்ச்சியில்லா ஒசை

எனக்கு
உன்னுடைய
“தனிமை” என்ற
காணத்தை இசை
கோமகனே.
அழுதுகொண்டே
நான் தூங்கிப்போகும்வரை

○○

ஆங்கிலத் தலைப்பு

எழுதியவர்

நாடு

காலம்

கனிஞர் பற்றிய குறிப்பு

The Dead

Leopold Sedar Senghor

செனகல்

1963

ஜோ ஆல் என்ற செனகல்
நகரில் 1906 இல் பிறந்தார். சோபோன் பல்கலைக்கழகத்தில் பட்டம் பெற்ற முதல் மேற்காபிரிக்கராக இவர் இருக்கிறார். அரசியலில் ஈடுபட்டு 1960 ஆம் ஆண்டில் செனகலின் முதலாவது சனா திபதியாகியதோடு, ஐந்து தடவைகள் அப்பதனையை வகித்தார். நீக்றிரியூட் கவிதைப்பாணியின் திவிர ஆதரவாளரான இவர் பெருமளவு படைப்புகளை உருவாக்கிய முதலாவது ஆபிரிக்கராகும். பல கவிதை நால்களையும் வெளியிட்டிருக்கிறார்.

82

இறந்தவரிகள்

வியோபோஸ் செடார் செங்லூர்

ஏக ப்பற்றப்பட்ட
பாதைகளருகே
படுநாசம் என்ற
வீதிகள் நெடுக
அவவ கிடக்கின்றன

பொன்றை நீளாடைகளை
போர்த்திருக்கும்
துயர் சோயிர்க
கடவுளர் சிலைகளைப்போல்
வீழ்ந்து கிடக்கின்றன...
அருமையான தேக்கமரங்கள்

வாந்திஷேயே வீழ்வோம்

செனகல் கைத்திகள்
மீதேஞ்ச மண்ணீல்
கருநிறம் படர
கைகாவெறிந்து கீடக்கிறார்கள்

நீதியற்ற முறையில்
உங்கள் சிரிப்புகளை
வெட்டி விட்டார்கள்
உங்கள் தகைகளின்
கருமை கூடிய மலர்களை
வீணாக அழித்து விட்டார்கள்
பூக்களே இல்லா
நீர்வாணத்தீன்
நடுவே
மலர்ந்த கணத்தீன்
அழுகோடு சிரிக்கும்
பூக்களாய் நீங்கள்

84

துண்பமான புண்ணக்கொடுள்ள
கறுத்தப்பூக்கள்
நீணவுக்கெட்டாத காலங்களின்
வைரங்கள்.
உஸ்கினுடைய
பசுமையான ஒசந்தத்தீன்
தசைப் பொருளும்
ஊன்மக் கூறும்
நீங்கள் தான்.

முதல் மனிதர்களில்
தசை நீங்கள்
தல் முதிர்ந்து விட்ட
கருப்பையும் நீங்கள்
அதனுடைய
பால் வெண்மையும்
நீங்களோ.

சொர்க்கத்தினுடைய
ஒளியிருந்த பூங்காக்களின்...
நெருப்பையும் இதையையும்
வெற்றி கொண்ட
வெல்ல ழடியாத காடுகளின்...
புனிதமான
புதிய சேர்க்கைகளும்
நீங்கள் தான்.

உங்கள் குருதியின்
ஶக்தான பாடவிகள்...
பொறிகளையும் லோக்கிகளையும்
வெற்றி கொள்ளும்
உங்கள்
நுடிப்பு மிக்க பேச்சுக்கள்...
நழுவல்களையும்
பொய்களையும்
வெற்றி கொள்ளும்

85

வண்முக் குல்லா
உங்கள் ஆண்மாக்களிலே
வெறுப்புக்கு இடமில்லை
வஞ்சகறில்லா
உங்கள் அணங்களிலே
தழுச்சிக்கு இடமில்லை

கறுப்புத் தியாகீகள்
உருவாக்கி விட்டிநக்கும்
அழிவற்ற இனத்தோரே
அன்றைப்பின் வார்த்தைகளை
என்னைப்
பேசவீடுங்கள்

○○

களத்திலேயே வீழ்வோம்



- ஆசிரிய தமைப்பு
- In What Tempestuous Night
- எழுதியவர்
- Leopold Sedar Senghor
- நாடு
- செனகல்
- காலம்
- 1963
- உத்திர பற்றிய குறிப்பு
- ஜோ ஆஸ் என்ற செனகல் நகரில் 1906ல் பிறந்தார். சோபோன் பல கலைக் கழகத்தில் பட்டம் பெற்ற முதல் மேற்காபிரிக்கராக இவர் இருக்கிறார். அரசியலில் ஈடுபட்டு 1960ஆம் ஆண்டில் செனகலின் முதலாவது சனாதிபதியக்கியதோடு ஐந்து தட்டங்கள் அப்பதன்யை வகித்தார். நீக்கிறியுட் கவிதைப் பாணியன் தீவிர ஆதரவாளரான இவர் பெருமளவு படைப்புகளை உருவாக்கிய முதலாவது ஆபிரிக்கராகும். பல கவிதை நூல்களையும் வெளியிட்டிருக்கிறார்.

86

எந்தம் புயலார்ந்த இரவிலே...!

வியோபோஸ்ட் செடா செங்கலோர்

87

புயலார்ந்த
எந்த
இகுண்ட இரவு
உன் முகத்தை
மறைத்துக் கொண்டிருந்தது?
எந்த முழுக்கத்து இழயோசு
உண்ணை படுக்கையிலிருந்து
வெருட்டுக் கவைத்தது?
எனது மார்தீன்
மெல்லிய சுவர்கள்
பப்போது நடுங்குகின்றன?
நான் குளிரில் நடுங்குகின்றேன்
வெட்ட வெளியில் தழுதிருந்து
பனியில் முழுகிப் போகிறேன்
ஓ!
இந்தக் காட்டினுடைய
வஞ்சனையான பாதைகளில்
நான்
தொலைந்து போய் விட்டேன்
எனது காலைச் சுற்றிக்கொள்பவை
பாம்புகளா...? கொடுகளா..?

குழல்

பயம் என்ற புதைகுழிக்குள்
நான் ஆழ்ந்து போகிறேன்
என்னுடைய ஒவம்
நீரெழுப்பும் ஓசக்களில்
ஆழ்கிப் போகிறது.
ஆணால்
மகிழ்ச்சி பொங்கும்
பிரகாசமான காலைப்பொழுதே
உன் குரலை
நான்
எப்போது கேட்டபேன்?
பெரிய பலகணிகள் பேரங்கர
கண்கள் என்கிற
சீரிக்கும் கண்ணாடிகளில்
என்னை
இனி எப்போது காண்பேன்?

88

தேவதையினுடைய
வென்னை அகமுடியை
எந்தப் பலி
அமைதியாக்கும்?
கோழிகளின் குருதீயா?
அவ்வது
ஆடுகளின் குருதீயா?
அவ்வது
எனது நாய்புகளில் ஒடும்
பெறுமதியற்ற குருதீயா?
எனது பாடல்கள்ன் முன்னுரையா?
எனது பெருமைகளைக்
கணாத்திதாழுகு
புனித நீரா?
நல்லிசைவான வார்த்தைகளை
ஏனக்குக் கூறுங்கள்

10

குழங்

ஆங்கிலத் தலைப்பு

- Paris In The [Snow]
ஏழுதியவரி
- Leopold Sedar Senghor
நாடு
- செனகல்
காலகு
- 1963
- கணிஞர் பற்றிய குறிப்பு

89

ஜோ.ஆல் என்ற செனகல் நகரில் 1906இல் பிறந்தார். சோபோன் பல்கலைக்கழகத்தில் பட்டம் பெற்ற முதல் மேற்கா பிரிக்கராக இவர் இருக்கிறார். அரசியலில் ஈடுபட்டு 1960ஆம் ஆண்டில் செனகலின் முதலாவது சனாதிபதியாகியதோடு, ஐந்து தட்டவகள் அப்பத்தினை வகித்தார். நீக்கிரியூட் கவிதைப் பாணியின் தீவிர ஆதரவாளரான இவர் பெருமளவு படைப்புகளை உருவாக்கிய முதலாவது ஆசீரிக்கராகும். பலகவிதை நூல்களையும் வெளியிட்டிருக்கிறார்.

மென்மனிபில் பாஸ்

வியோபோல்ட் செடார் செங்கலூர்

ஏ நிறுடைய கடவுளே!
 உம்முடைய சிறந்த நாளென்றில்
 பரிசுக்கு வந்தீர்
 கைக்கூலி வாங்காக குளிரினால்
 வெண்ணீற யரணத்தீனால்...
 அதைத் தூய்தாகச்சினீர்
 இன்றைய காலையீலே
 தொழிற் கூடங்களின்
 உகை போக்கிகளும்
 ஒன்றினைந்து
 வெண்கொடுயை ஏற்றியிருக்கின்றன.
 ...நல்ல மனத்தோர்க்கு
 அமைதியுண்டாகு

90

கடவுளே!
 கீழிக்கப்பட்ட உலகிற்கும்
 சிரிந்து நிற்கும் ஸபெயினுக்கும்
 சீரிந்து நிற்கும் ஜோப்பாவுக்கும்
 அமைதி என்ற மென்பனியை
 தர முயன்றிர்
 கிளர்ச்சிக் காரர்கள்
 பத்துடன் நான்னு
 ஆயிரம் போங்கிகளை
 உமது அமைதி மலைக்கெதிராய்
 சட்டார்கள்

குழா

கடவுளே!
உப்பை விட
மோசமான எரிவு தரும்
உங் மென் குளிரை
நான் ஏற்றுக் கொண்டேன்
இப்போதோ
என் இதயம்
தரியனாக கண்டு பறீயாய்
உருக்கிறது

இராச்சியங்களை அழித்த
போக்கிகளுக்கு
குண்டேற்றிய கைகளை...
உனது கண்ணத்தில்லைந்த
தூசுபடிந்த கைகளையும்
எனது கண்ணத்தில்லைந்த
வெண்பவுடர் பூசிய கைகளையும் 91
இந்தத் தனிமைக்குள்ளும்
வெறுப்புக்குள்ளும்
என்னைத் தனிய
அந்தக் கைகளை...
ஆரீரிக்காவில் நிறைந்திருந்த
காடுகளை வெட்டி வீழ்த்திய
வெள்ளைக் கரங்களை...
உமது மண்ணீர கைகள்
உருவாக்கிய
அதல் மனிதனர்ப் போல் - அழகாக
ஆரீரிக்காவின் மத்தியில்
நோய்... உறுதியாய்... நின்ற
சாரா மரங்களை
வெட்டி வீழ்த்திய
வெள்ளைக் கரங்களை
நான் மறந்து போகிறேன்

புதையிரத ஸ்விப்பர்களாய் ஆக்க
கால்படாத காடுகளை அழித்தனர்
மனிதர்களீடும் இல்லா
நாகரிகம் காக்க
ஆபிரிக்கக் காடுகளை
அழித்தனர்.

எனினும் என் கடவுளே
நாளை கறுப்புத் தசையுடன்
பண்டமாற்றுச் செய்யவிருக்கும்...
நீண்ட பற்களை வெளிக்காட்டும்...
இந்த இராசதந்திரிகள் மிதான
இந்தக் கடைசி வெறுப்பை
என்னால் மறக்கவே முடியாது
அது எனக்கு
நல்லாவே தெரியும்

ஓ! என் ஆண்டவரே!
உம்முடைய நல்லதனமாகிய
தரியனின் முன்னால்
பரிசின் கூரைகள் மேலுள்ள
மென்பனிகள் போல்
உருகுகிறது
என் இதயம்...
அது என் எதிரிகளுக்கும்
கருணை காட்டுவதால்...
என் சோதரர்களுக்கு
மென்பனி படியாமலே
வெள்ளைக் கரங்களைத் தருவதாலும்
இரவு வேளைகளில்
எரியும் என் கணங்களில்
படியும் பனித் தீவிலைகளின்
கரங்களின் காட்டுமாகவும்

Q O

சூங்கிலத் தமிழ்ப்பு

You Hold The Black Face

எழுதியவர்

நாடு

Leopold Sedar Senghor

காலம்

செனகல்

1963

கலைஞர் பற்றிய சூறிப்பு

ஜோ ஆஸ் என்ற செனகல் நகரில் 1906ல் பிறந்தார். சோபோன் பல கலைக் கழகத்தில் பட்டம் பெற்ற முதல் மேற்காபிரிக்கராக இவர் இருக்கிறார். அரசியலில் ஈடுபட்டு 1960ஆம் ஆண்டில் செனகலின் முதலாவது சனாதிபதியாகிய தோடு ஐந்து தட்டவைகள் அப்பகல்யை வகித்தார். நீக்ரியூட் கவிதைப் பணியின் தீவிர ஆதரவாளரான இவர் பெருமளவு பண்டப்புகளை உருவாக்கிய முதலாவது ஆபிரிக்கராகும். பல கவிதை நால்களாயும் வெளியிட்டிருக்கிறார்.

95

கறுத்த முகத்தை நீ தாங்கியிருந்தாய்

94

வியோபோஸ்ட் செடார் செங்கலூர்

ஒன் இரண்டு கைகளுக்கிடையிலும்
உன் போராளியின் கறுத்த முகத்தை
நீ தாங்கியிருந்தாய்
விடகாலை மெல்லொளி ஒளிர்வை
அது கொண்டிருப்பதாய் தோன்றியது
உன் கணகள் போன்ற துடாக்களிலே
கதிரவன் மறைவதை
அன்றகளிலிருந்து
நான் பார்த்துக் கொண்டிருந்தேன்
உனது முகமாகிய
தூய தொடுவான்தை

காத்திலேயே வீழ்வோம்

எனது மன்னை
இனி எப்போது காண்பேன்

உன் கறுத்த மார்பகங்கள்
என்ற மேசையிலே
எப்போது நான்
உணவுக்காய் அமர்வேன்

இளிமையான முடிவுகள்
என்ற கூடு
இருளில் கீடக்கீற்று

வேறு வானங்களையும்
வேறு கண்களையும்
நான் காணக்கூடும்
தோட்டம்பழுங்களைவிட
செழுமையான இதழ்களிலிருந்து
பானங்களை அருந்தக்கூடும்
புயல்களுக்குக் காப்பாக
வேறு கூர்த்தல்கள் என்ற
கூரையின் கிழே
நான் உறங்கக்கூடும்

95

எனினும்
ஒவ்வொரு வருடமும்
போதையேற்றும்
வசந்தம் வந்து
நரம்புகளை
இள சுருட்டும் வேளையிலே
என் வீட்டையும்
ஓகத்தோடுள் சவானாக்கள்மேல்
உன் கண்கள் பொழியும் மழையையும்
நீணைத்து
மீண்டும் கஸ்குவேன்.

○ ④

ஆட்டிலைத் தலைப்பு

Be Not Amazed

எழுதியவர்

நாடி

LeoPold Sedar Senghor

காலம்

செனகல்

1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு

ஜோஆஸ் எச்ர செனகல்
நகரில் 1906 இல் பிறந
தார். சேஷே ஸன் பல
கலைக்கழகத்தில் பட்டம்
பெற்ற முதல் மேற்கா
பிரிக்கராக இவர் இருக்
கிறார். அரசியலில் ஈடு
பட்டு 1960ஆம் ஆண்டில்
செனகலின் முதலாவது
சனாதிபதியாகியதோடு,
ஐந்து தடவைகள் அப்
பதவியை வகித்தார்.
நீக்கிரிசியூட் கவிதைப்
பாணியின் தீவிர அதர
வாளரான இவர் பெரு
மளவு படைப்புகளை
உருவாக்கிய முதலாவது
ஆபிரிக்கராகும் பல
கவிதை நால்களேயும்
வெளியிட்டிருக்கிறார்.

96

வியம்பகுதயாகதோ! 97

வியோபோஸ் டி செடார் கெங்கூரா

இல சமயங்களில்
என் பாடல் இருண்டுபோனால்
தெல்லு வயல்களி னுடைய
பக்ஞமயான சகந்தத்துக்காய்
விரைந்து ஒலிக்குங்
போர் முசுகங்களை
நூன் மாற்றிக் கொண்டால்
என் உயிரோ
நி வியப்படையாகதே

புராணத்துத் தேவதைகளின்
அச்சுக்குத்தல்களை
கடவுளின்

உக்கிரமான பேரஸ்கியாலிகளை
நான் கேட்கிறேன்

ஓ !
தீவெளை
உன் பாடகனுடைய
உணர்ச்சிக் குரல்
நீத்தியமாய் ஒய்ந்துவிடலாம்

அதனால் தான்
என்னுடைய பாடல்
வேகமாய் சோவகிக்கிறது
ஏனையீன் தந்திகளீன் மீது
என் வீரல்கள்
அருதி சொரிகின்றன
தீவெளை என் அன்பே
துக்கம் புதியப் போகும்
உன் கண்களையும்
கீழே முழுங்குகின்ற
மோட்டார்களீன்
உணர்க்கியற்ற ஒலி களையும்
நீணாத்துத் துக்கித்தபடி
அமைதியிழந்த
இந்தப் பூறியிலே
நான் வீழ்ந்து போகலாம்

உன் கறுப்பு அழகைப்பற்றி
உணர்வு பொங்கப் பாடிய
குரலை நீணாத்து
நாளை விடுகாலை ஒளியிலே
நீ அழவும் கூடும்

○ ○

புலிகளின் குரல் 3 . 6 - 2001

குழங்கு

ஆங்கிலத் தலைப்பு

The Sea Eats The Land At Home

எழுதியவர்

நாடு

Kofi Awoonor

காலம்

கானா

1963

கவிஞர் பற்றிய
குறிப்பு

1935ல் பிறந்து கானா பல் கலைக்கழகத்தில் பயின்று கானாவின் இலக்கிய இத் மாண Okyeame ("பேச்சாளர்") ஆகியராக இருந்தார் - இதில் சில கவிதைகளை வெளியிட்டார். இவர் 1964ல் தன் தொகுப்பான Rediscovery வெளியிட்டார். இரண்டு வருடங்கள் திறைப்பட கூட இதாபன தலைவராக இருந்தபின் லண்டன் சென்று முது மாணி பட்டம் பெற்றார். பின்பு நியுயோர்க் பல்கலைக்கழகத்தில் கலாநிதிப் பட்டாஸ் பெற்று 1971 இறகுப் பின் "Nights of my Blood", "Guardians of The Sacred Word" போன்ற கவிதைத் தொகுதிகளையும் "The Earth My Brother", "The Breast of The Earth" போன்ற நாவல்களையும் வெளியிட்டார்.

99

களத்திலேயே வீழ்வோம்

100

எமது மண்ணீன்
நிலங்களை
கடல் விழங்குகிறது
 கொபி அவுணர்

எமது மண்ணீலே
 நகரினுள்
 கடல் புகுந்து விட்டது
 குசீனிகளுள்
 புகுந்து புறப்படுகிறது
 அகேக்களையிலிருந்து

களத்திலேயே வழியே

வாரிச் செல்லும் வீறகுகளை
இரவுகளில் தீருப்பீ அனுப்புகிறது

எமது மண்ணீன் நிலங்களை
கட்ட விழுங்கிக் கொண்டிருக்கிறது

ஒரு நாளின்
நடைச் சாமத்திலே
அது
சீமெந்துக் கவர்களையும்
அறித்தபடி வந்தது
கோழிகள் பானைகள் அகப்பைகள்
அணைத்தையும் வாரியே சென்றது

எமது மண்ணீன் நிலங்களை
உடல் விழுங்கிக் கொண்டிருக்கிறது.

101

பெண்களின் ஓலங்களும்
அழும் ஓடைகளும்
கேட்கச் சகிக்கவில்லை.
உக்கிரக் கடலிடமிருந்து
தங்களைக் காக்கும்படி
ஆம்சூரும் கடவுளையெல்லாம்
பெயர் கூவி அழைக்கிறார்கள்.

தன் பானை இருந்த
இடத்தின் அருகே
அக்கூ நீற்கிறாள்
அவள்
ரீள்ளைகள் இரண்டும்
அருகில்...
ஞீரீல் நடங்கியபடி
ஒசுகள்

மார்புகளை முடியிருக்க
சோகமாய் அழுகிறாள்.
அவள் முதாதையர்
அவனைக் கவனிக்கவில்லை
அவளின் கடவுள்கள்
அவனைக் கைநெகிழ்ந்து விட்டனர்

குளிரான
அந்த ரூயிறு காலையிலே
புயல் அடுத்துக் கொண்டிருந்தது
ஆடுகளும் கோழிகளும்
குருமான் கடவுள் நீரிலே
போராடுக் கொண்டிருந்தன
வீழ்மல்களுக்கும்
நெஞ்சி ஆழத்திலிருந்து
அழும் அனுங்கல்களுக்கும்
கேவாக
கடல் நீர்
கறையில் மேரதும் ஒசை
கேட்டபடியிருந்தது.
ஓயாத அகன் பேரிரைச்சல்
கேட்டுக் கொண்டேயிருந்தது.
அவர் உடைமைகளையெல்லாம்
அது வாரிப்போய் வீட்டது.
ஒயகத்தின் நிலங்களை
விழுங்கிக் கொண்டிருக்கும்...
முழுதாக விழுங்கிக் கொண்டிருக்கும்
கடலிலே
சீதனமாய் வந்த
தன் நகைக்கணையெல்லாம்
ஶதீனா இழுந்து போனாள்.

102

குழங்

ஆங்கிலத் தலைப்பு

எழுதியவர்

நாடு

காலம்

கவிஞர் பற்றிய
அறிப்பு



Song of War



Kofi Awoonor



கானா



1963



1935ல் பிறந்து கானா பள்ளவைக்கழகத்தில் பயின்று கானாவின் இலக்கிய இதழான Okyeame ("பேச்சாளர்") இன்ஆசிரியராக இருந்தார். இதில் சில கவினதகளை வெளியிட்டார். இவர் 1964ல் தன் தொகுப்பான Rediscovery ஜி வெளியிட்டார். இரண்டு வருடங்கள் திரைப்பட கூட்டுத்தாபன தலைவராக இருந்தபின் வண்டன் சென்று முதுமாணி பட்டம் பெற்றார். பின்பு நியுயோர்க் பல்கலைக்கழகத்தில் கலா நிதிப் பட்டம் பெற்று 1971 இந்குப் பின் "Nights of my Blood", "Guardians of The Sacred Word" போன்ற கவினதத் தொகுதிகளையும் "The Earth My Brother", "The Breast of The Earth" போன்ற நாவல்களையும் வெளியிட்டார்.

103

போசியாடல்

கொபி அவுணா

104

ஓவ்வள்ளையர் கலிக்கோலீல்
நான் தூங்குவேன்
மனிதர்களின் புதல்வரைத் தேடி
போர் வந்துவிட்டது
நான் கலிக்கோலீல் தூங்குவேன்
இளையோர் முன்னே செல்லட்டும்
கீப்பியும் அவன் ஆட்கஞும்
முன்னே செல்லத்தான் வேண்டும்
வென்றையர் ரீங்கிகள் முழங்கினாலும்
முன்னே செல்லத்தான் போகிறோம்
எல்லோருமே கலிக்கோலீல் தூங்குவோம்
நாம் செல்லத் தொடங்கும் வேணா
நிலம் ஆதிரட்டும்
எமது குடிசைக்குள்ளேயே
போர் வந்துவிட்டது
கோழுகள் சீன்னால் ஓட்டட்டும்
வீட்டில் பெண்களுடன் வாழ்டும்

காந்திலேயே வீழவோம்

நாம் களத்திலிருக்கையில்
 எம் பெண்டிரை நிறுங்குவோரின்
 தீர்க் குடுவைகள்
 தீரும்பி நாம் வரும்போது
 இல்லாமல் போகும்
 தாயின் முன்னாலேயே
 அவள் குழந்தையை
 பறம்பு கடுத்ததை
 எங்காவது கேட்டதுண்டா
 எங்களை நோக்கி
 போர் வந்துவிட்டது
 எங்கள் சூடிசைகளினுள்ளேயே
 அது வந்தாயிற்று
 மனிதரின் புச்சிவர்கள்
 அதை எதிர் கொண்டாக வேண்டும்
 வெள்ளையர் ஓரங்கிகள் முழுங்கட்டும்
 அதன் புகை மண்டலம்
 எங்களை தூந்து கொள்ளட்டும்
 சாகும்வரை
 அவர்களுடன் போரிடவோம்
 களத்திலேயே வீழ்வோம்
 வேறு இடங்களில்
 எங்களுக்குச்
 சாவு வாவேண்டாம்
 எம் துப்பாக்கிகள்
 எஞ்சோடு ஒழியட்டும்
 எஞ்சூரமையான கத்திகள்
 எங்களோடு அழியட்டும்
 சமர்க்களத்திலேயே
 நாம்
 சாவை அணைப்போம்.

105

○○

புலிகளின் குரா 20-5-2001

ஆங்கிலத் தலைப்பு

Farewell At The Moment
Of Parting

எழுதியவர்

Agostinho Neto

நாடு

அங்கோலா

காலம்

1963

கவிஞர் பற்றிய குறிப்பு

106

1922ல் பிறந்து விஸ்பனில் மருத்துவம் கற்று அங்கோலா திரும்பிய இவர் அங்கோலாவின் சுதேசிய கலாசாரத்தை மீள உயிர்ப்பிக்கும் இயக்கத்தில் இணைந்து 1960ம் ஆண்டில் அங்கோலா விடுதலை இயக்கத்தின் தலைவரானார். 1960ல் கைதுசெய்யப் பட்டு போர்த்துக்கூட்டு கொண்டு செல்லப்பட்டு அங்கிருந்து தப்பிவந்து போர்த்துக்கல் மற்றும் அங்கோலா மொழிகளில் கவிதைகளை வெளியிட்டார்.

களத்திலேயே வீழ்வோம்

மிரியும் கணத்தில்
ஒரு மிரியாவிடை

அகொல்ஸின்ஹோ நெற்றோ

107

என்னுடைய தாயே!
 (ஓ!... சிரிந்து போய்விட்ட
 சின்னைகளுள்ள
 கறுப்புத் தாய்மாரோ!)

உன்னு
 மோசமான காலங்களில்
 நீ செய்தது போல்
 எதிர்பார்த்துக் காத்திருக்க
 எனக்குக் கற்றித்தாய்!
 ஆனால் என்னிலே
 அந்த மர்மமான எதிர்பார்ப்பை
 வாழ்க்கை
 கொன்றே விட்டது

களத்திலேயே விழ்வோம்

நான்
இனையேலும்
காத்திருக்கப் போவதில்லை
என்னைத்தான்
எதிர்பார்த்துக் காத்திருக்கிறார்கள்.

நஞ்சிக்கை என்பது
நாங்களே
வாழ்க்கைக்கு
ஊட்டம் கொடுக்கும்
நஞ்சிக்கையை
நோக்கிப் பயணிக்கும்
உன் குழந்தைகள்

சன்சாலாப் புதர்களின்
நிர்வாணப் பீள்ளைகளான
நாங்கள்
பள்ளிக்குச் செல்லாமல்
நடைப்பகல் வேளையின்
சமவெளிகளிலே
கந்தல் துணிப் பற்றுகளை
விடையாடும் விடலைகளான
நாங்கள்...

108

எங்களுடைய வாழ்க்கைகளை
கோப்பித் தோட்டங்களில்
பொக்ககிக் கொள்ளவேண
கூலிக்கமர்த்தப்படும்
கறுத்த
பேஷ மனிதர்களான
நாங்கள்...
வெள்ளையரை ஶதிக்கவேண்டும்
பணம் படைத்தோரைக்
கண்டு பயப்பட வேண்டும்

மீண்சாரம்
ஒரு போதுமே
நெருங்கி வராக
சதேசிய முலையொன்றில்
வாழும்
உன் தீண்ணள்கள்
நூங்கள்
இங்கே போதையிலேயே
மனிதர்கள் செத்துப்போகிறார்கள்

சாலினுடைய
முரசங்களின்
சந்தங்களுக்கு
நையளிக்கப்பட்டுவிட்ட
உனது தீண்ணள்கள்
பசியோடிருந்தவர்கள்...
தாகத்தோடிருந்தவர்கள்...
உன்னை
அன்னைமென்று அனுமதிக்க
வெட்கப்பட்டவர்கள்...
வீதியைக் கடக்கப் பயந்தவர்கள்...
நூங்கள்தான்

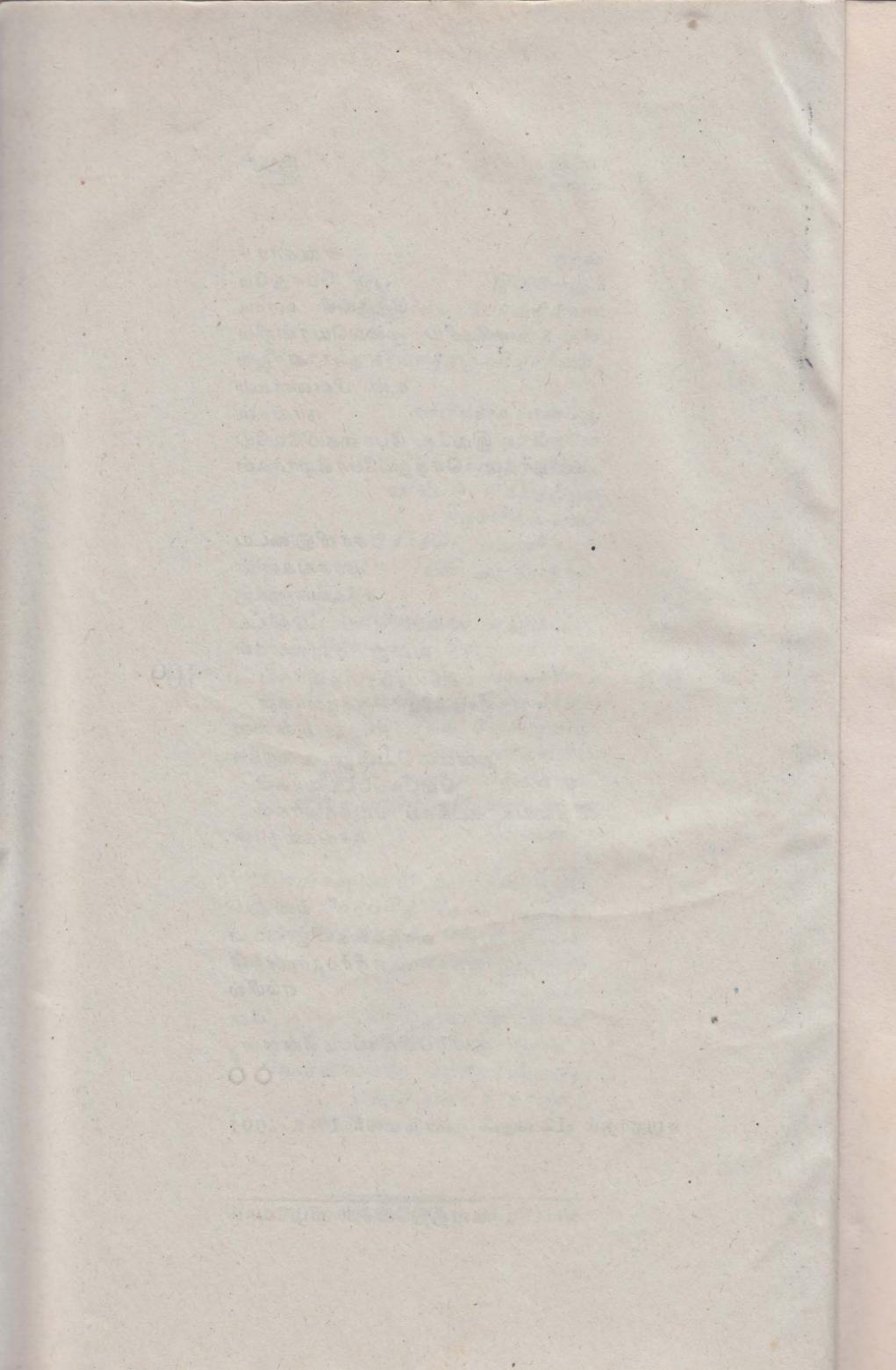
109

எனினும்
வாழ்க்கையினுடைய
எதிர்பார்ப்புகள்
எம்மில்
மீள
உயிர்ப்பேக்கப்படுகின்றன.

○○

சமுநாதம் 12 வது மூன்று மலர் 19-2-2001

களத்திலேயே வீழ்வோம்







களத்திலேயே வீழ்வோம்
வெறு இடங்களில்
எங்களுக்குச்
சாவு வர வேண்டாம்.

எம் துப்பாக்கிகள்
எம்மோடு ஒழியட்டும்
எம் சூர்மையான கத்திகள்
எங்களோடு அழியட்டும்
சமர்க்களத்திலேயே
நாம்
சாவை அணைப்போம்.